

Questionnaire Assessing Beer Consumption and Other Risks

សំណួរវាយតម្លៃ ការញ៉ាំស្រាបៀរ និង គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ

ID Information:

- 1. Interview number: _____ លេខរៀង នៃការធ្វើសំភាសន៍
- 2. Date: _____ កាលបរិច្ឆេទ
- 3. Address of interview: _____ ទីកន្លែងធ្វើការសំភាសន៍
- 4. Interviewer(s): _____ អ្នកសំភាសន៍
- 5. Translator: _____ អ្នកបកប្រែ

Note:

When referring to units of alcohol please indicate the volume/unit.

សូមបញ្ជាក់អំពីចំណុះ និងបរិមាណ ពេលដែលមានសំណួរទាក់ទងទៅនឹងបរិមាណនៃជាតិស្រវឹង:

Glass	Can	Small Bottle	Large Bottle	Pitcher
កែវ	កំប៉ុង	ដបតូច	ដបធំ	ថ្ន
25 cl	33 cl	33 cl	66 cl	150 cl

Abbreviations: ពាក្យប្រយោជន៍

- PG = beer or alcohol promotion woman/women** ស្ត្រីបំរើស្រា ឬស្រាបៀរ
- AS = beer or alcohol server(s)** អ្នកបំរើស្រា ឬស្រាបៀរ
- EP = Entertainment place e.g. bar/restaurant/beer garden/dance club**
កន្លែងកំសាន្តសប្បាយ ខ. កន្លែងរាំរក, ភោជនីយដ្ឋាន, កន្លែងញ៉ាំស្រាបៀរ, ក្លឹបរាំកំសាន្ត
- BA = beer or alcohol beverage(s)** ភេសជ្ជៈស្រាបៀរ ឬស្រា
- AIDS = Acquired Immune Deficiency Syndrome** ចង្កោមរោគសញ្ញាដែលកើតក្រោយពីភាពសំបុះខ្សោយ (អេដស៍)
- HIV = Human Immuno-deficiency Virus** វីរុសដែលធ្វើឱ្យភាពសំបុះខ្សោយ(មេរោគអេដស៍)
- STIs = Sexually Transmitted Infections** ជំងឺឆ្លងតាមផ្លូវភេទ (ជំងឺកាមរោគ)

Section A: Demographics ប្រជាសាស្ត្រ

A1. (a) Age in years: ____ Years អាយុ.....ឆ្នាំ

(b) Gender: ភេទ A) Male ប្រុស B) Female ស្រី

(c) Your height កម្ពស់: ____cm OR ____inches

(d) Your weight ទម្ងន់: ____kg OR ____lbs

A2. Education in years, please include only the number of COMPLETED years of school: ____ Years
ការអប់រំ, សូមរាប់តែចំនួនឆ្នាំដែលបានរៀនចប់ប៉ុណ្ណោះ

A3. How many additional languages, besides the one you use daily, do you speak fluently?
ក្រៅពីភាសាដែលអ្នកនិយាយរាល់ថ្ងៃ តើអ្នកចេះប៉ុន្មានភាសាទៀត? អ្នកនិយាយបានស្ទាត់?

- A) None គ្មានសោះ
- B) One ១ភាសា
- C) two ២ភាសា
- D) More than two please state number _____ លើសពី ២ សូមសរសេរជាលេខ

A4. (a) Can you read? តើអ្នកចេះអានទេ?

- A) **NO**, I can't read any language ខ្ញុំមិនចេះអានភាសាអ្វីទេ
- B) I can read: Khmer ខ្ញុំចេះអាន ១ ភាសា ខ្មែរ
 - i) a little? បន្តិចបន្តួច? _____ OR ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? _____
- C) I can read a second language _____ ខ្ញុំអាចនិយាយភាសាទី២
- D) I can read many languages. How many? _____ ខ្ញុំអាចនិយាយច្រើនភាសា ចំនួនប៉ុន្មាន?

A4 (b) Can you write? តើចេះសរសេរ?

- A) **NO**, I can't write any language ខ្ញុំមិនចេះសរសេរភាសាអ្វីទេ
- B) I can: write Khmer _____ ខ្ញុំអាចសរសេរភាសាខ្មែរ
 - i) a little? បន្តិចបន្តួច? ___ OR ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? ___
- C) I can write a second language _____ ខ្ញុំអាចសរសេរភាសាទី២
- D) I can write many languages. How many? _____ ខ្ញុំអាចសរសេរច្រើនភាសា ចំនួនប៉ុន្មាន?

A5. Marital status: ស្ថានភាពគ្រួសារ

- A) Single នៅលីវ
- B) Married រៀបការ
- C) Divorced លែងលះគ្នា
- D) Widowed មេម៉ាយ/ពោះម៉ាយ
- E) Live sometimes with partner (boyfriend, girlfriend, sweetheart, but not married)
ពេលខ្លះរស់នៅជាមួយដៃគូ (មិត្តប្រុស, មិត្តស្រី, សង្សារ, ប៉ុន្តែមិនបានរៀបការ)
- F) Share household with partner but not married (e.g. common law relationship)
នៅជាគ្រួសារ ជាមួយដៃគូ តែមិនបានរៀបការ (ឧ. ទំនាក់ទំនងខុសទំនៀមទំលាប់)

A6. (a) Do you work? តើអ្នកធ្វើការ? A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

(b) Do you have a second job to supplement your income? A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

(c) Do you have any other jobs? A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

(d) Please list your job(s)? (e.g. NGO, doctor in hospital, selling in the market place, security guard, tour guide, moto taxi driver, **beer promotion girl/woman (PG)**, etc.)

សូមមេត្តារៀបរាប់ការងាររបស់អ្នក (ឧ. វេជ្ជបណ្ឌិតក្នុងមន្ទីរពេទ្យ, លក់ដូរក្នុងផ្សារ, អ្នកយាមសន្តិសុខ, មក្តាទ្វេសន្តិ, រត់ម៉ូតូខ្មុប, ស្រ្តីបំរើស្រាបៀរ, ...។ល។) _____

A7. (a) BESIDES YOURSELF, how many are you supporting in your household or by sending money back to your family? _____

ក្រៅពីខ្លួនអ្នក តើមានមនុស្សប៉ុន្មាននាក់ ក្នុងគ្រួសារ ដែលអ្នកកំពុងតែឧបត្ថម្ភ ឬដោយធ្វើប្រាក់ត្រឡប់ទៅជួយឧបត្ថម្ភ? _____

A7. (b) How many other family members contribute to your household income and/or support you?

តើមានសមាជិកប៉ុន្មាននាក់ក្នុងគ្រួសារ ចូលរួមក្នុងការរកចំណូល និង ជួយឧបត្ថម្ភ? _____

A8. Income LAST MONTH: ប្រាក់ចំណូលពីខែមុន

(a) How much did you earn LAST MONTH (April, 2005) from your main job (e.g. beer promotion woman, doctor)? \$_____

តើ ក្នុងខែមុន (ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៥) អ្នកបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មាន ពីមុខរបររបស់អ្នក? (ឧ. អ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរ, វេជ្ជបណ្ឌិត)

(b) How much did you earn last month from a second or third job: \$_____

តើអ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មាន ក្នុងខែមុន ពីមុខរបរទី២ ឬទី៣ របស់អ្នក?

(c) Did any income LAST MONTH come from WORKING AS A PG OR alcohol server (AS)? \$_____

តើនៅក្នុងខែមុន អ្នកមានបានទទួលប្រាក់ចំណូល (ដុល្លារ) ពីមុខរបរ ដូចជាការធ្វើការងារជាស្រ្តីបំរើស្រាបៀរ ឬ លក់សុវា?

(d) How much did you receive LAST MONTH from family members? \$_____

តើក្នុងខែមុន អ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មាន (ដុល្លារ) ពីសមាជិកដទៃទៀតនៅក្នុងគ្រួសារ?

(e) How much did you earn LAST MONTH from gifts from clients, sweethearts, etc? \$_____

តើនៅក្នុងខែមុន អ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មាន (ដុល្លារ) ពីអំណោយរបស់ភ្ញៀវ, សង្សារ, ...។ល។?

A9. Income each month, on AVERAGE over the last 12 months:

ប្រាក់ចំណូលគិតជាមធ្យមក្នុង១ខែ រយៈពេល១២ខែ កន្លងមក

(a) How much per month comes from your main job? \$ _____

តើក្នុងមួយខែប៉ុន្មាន ដែលបានមកពីមុខរបរសំខាន់?

(b) How much per month comes from a second or third job: \$ _____

តើក្នុងមួយខែប៉ុន្មាន ដែលបានមកពីមុខរបរទី២ ឬទី៣?

(c) Does any income come from WORKING AS A PG OR AS? \$ _____

តើមានប្រាក់ចំណូលដែលបានមកពីការងារជា អ្នកលក់ស្រាបៀរ ឬគ្រឿងស្រវឹង?

(d) How much per month comes from family members: \$ _____

តើក្នុងមួយខែប៉ុន្មាន ដែលបានមកពីសមាជិកដទៃទៀតក្នុងគ្រួសារ?

(e) How much per month comes from gifts from clients, sweethearts, etc: \$ _____

តើនៅក្នុងមួយខែ អ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មាន (ដុល្លារ ពីអំណោយរបស់ភ្ញៀវ, សង្សារ,...។ល។?

A10. (a) How many days did you work last month? ____ Days

តើនៅក្នុងខែមុន អ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

(b) On average how many days do you work per month? ____ Days

តើក្នុងមួយខែជាមធ្យម អ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

(c) Is there any reason why you may have worked more, or less, last month than you usually would?

តើមានមូលហេតុអ្វី បានជាអ្នកធ្វើការច្រើន ឬតិច ជាងធម្មតា នៅក្នុងខែមុន?

(d) How many hours do you work (on average) each day at your job? ____ Hours

តើអ្នកធ្វើការ (ជាមធ្យម) ក្នុង១ថ្ងៃប៉ុន្មានម៉ោង ចំពោះមុខរបររបស់អ្នក?

A11. (a) What was the total amount spent to take care of yourself and your dependents LAST MONTH?

តើអ្នកត្រូវចំណាយទាំងអស់ប៉ុន្មានក្នុងខែមុន សំរាប់ ផ្គត់ផ្គង់ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ និងអ្នកដែលនៅក្នុងបន្ទប់? \$ _____

(b) What is the AVERAGE amount each month that you spend to take care of yourself and your dependents?

តើជាមធ្យម ចំនួនប៉ុន្មានក្នុងមួយខែ ដែលអ្នកចំណាយសំរាប់ ផ្គត់ផ្គង់ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ និងអ្នកដែលនៅក្នុងបន្ទប់? \$ _____

(c) If you do not earn enough for all your family's needs, what is the total amount each month that you would actually NEED to take care of yourself and your dependents?

ប្រសិនបើអ្នកមិនអាចរកចំណូលបានគ្រប់គ្រាន់សំរាប់សេចក្តីរក្សាការទាំងអស់ក្នុងគ្រួសារ,

តើអ្នកត្រូវការចំនួនប៉ុន្មានក្នុងខែសំរាប់សេចក្តី ត្រូវការជាក់ស្តែងក្នុងការផ្គត់ផ្គង់ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ និងអ្នកនៅក្នុងបន្ទប់? \$ _____

(d) What are the ways that you may make up the rest (if you do not earn sufficient income)?

តើមានវិធីណា ដែលអ្នកប្រហែលជាធ្វើបានដើម្បីបង្កប់ ការខ្វះខាត (ប្រសិនបើអ្នកទទួលបាននូវប្រាក់ចំណូលមិនគ្រប់គ្រាន់ឡើយ)

A) Loan from a bank ខ្ចីពីធនាគារ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

B) Borrow from friend or family ខ្ចីពីមិត្តភក្តិ ឬគ្រួសារ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

C) Work overtime ធ្វើការបន្ថែមម៉ោង A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

D) Selling sex លក់ភេទ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

E) Gifts from benefactors អំណោយពីសប្បុរសជន A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

F) Other, please specify _____ ដទៃទៀត, សូមបញ្ជាក់

Section B: General Knowledge

B1. Do you know how AIDS is transmitted? Please tick all that apply:

តើអ្នកដឹងថាអេដស៍ឆ្លងបានយ៉ាងដូចម្តេច? សូមគូសអ្វីដែលគិតថាត្រឹមត្រូវ

- Sex ការរួមភេទ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Oral sex ការរួមភេទតាមមាត់ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Blood transfusions ការចាក់បញ្ចូលឈាម A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Mosquito bites មូសខាំ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Sharing a toilet ការប្រើបង្គន់រួមគ្នា A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Sex with multiple partners ការរួមភេទជាមួយដៃគូច្រើន A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Injections with needles ការចាក់មូលរួមគ្នា A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Mother to child (at birth) ការឆ្លងពីម្តាយទៅកូន (នៅពេលកើតកូន) A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Deep kissing ការថើប A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Sharing food or drinks with HIV+ person ការបរិភោគ ឬផឹករួមគ្នាជាមួយអ្នកផ្តុំកមេរោគអេដស៍
A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

Don't know _____ មិនដឹង

Other _____ ផ្សេងៗ

B2. Have you heard of anyone getting sick with AIDS? តើអ្នកធ្លាប់បានឮថាមានរណាម្នាក់ធ្លាក់ខ្លួនឈឺជំងឺអេដស៍?
A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

B3. Do you think a healthy-looking person can be infected with HIV? តើអ្នកគិតថាមនុស្សដែលមើលទៅមានសុខភាព

មាំមួនអាចផ្តុំកមេរោគអេដស៍ ដែរឬទេ?

- A) Yes បាទ/ចាស
- B) No ទេ
- C) Don't know មិនដឹង

B4. Can you protect yourself from HIV, the virus that causes AIDS by using a condom correctly every time you have sex? តើអ្នកអាចការពារខ្លួនមិនឱ្យឆ្លងមេរោគអេដស៍បាន ដោយសារតែការប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យត្រឹមត្រូវគ្រប់ពេល

- ដែលមានការរួមភេទ? A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ C) Don't know មិនដឹង

B5. Can AIDS be 100% cured? តើជំងឺអេដស៍ អាចព្យាបាលជា ១០០%?
A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ C) Don't know មិនដឹង

B6. Can some medications now slow down the progress of AIDS? A) Yes B) No C) Don't know

តើមានថ្នាំដែលអាចពន្យឺតការវិវត្តន៍ នៃជំងឺអេដស៍ដែរឬទេ? បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង

B7. Do you know where to go for HIV/AIDS testing and information? A) Yes B) No C) Don't know

តើអ្នកដឹងថាទៅកន្លែងណាដែលមានធ្វើតេស្តរកមេរោគអេដស៍ និង ព័ត៌មាន បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង

B8. (a) Do you know of anyone who has died of AIDS in the past two years? A) Yes B) No

តើអ្នកមានប្រាកដដឹងថាមាននរណាម្នាក់បានស្លាប់ដោយសារជំងឺអេដស៍ ក្នុងរយៈពេល២ឆ្នាំកន្លងមក? បាទ/ចាស ទេ

B8 (b) How many were neighbours? _____ Friends? _____ Relatives? _____

តើមានប៉ុន្មានដែលជាអ្នកជិតខាង? មិត្តភក្តិ បងប្អូន

B8 (c) If any were beer promotion women died, can you tell us their names, ages, and the company they worked for if you would like everyone to think of them and remember them at our memorial page on the internet at www.beergirls.org?

បើមានស្ត្រីលក់ស្រាបៀរដែលបានស្លាប់? តើអ្នកអាចប្រាប់ ខ្ញុំអំពីឈ្មោះ, អាយុ, ក្រុមហ៊ុនដែលគេបានធ្វើការហើយយើងនឹងអាច

ចងចាំពួកគេ ដាក់ទៅក្នុងទំព័រវេបសាយរបស់យើង។ Name _____ Age _____

Company _____

ឈ្មោះ: អាយុ ក្រុមហ៊ុន

When did they die? _____ តើពួកគេស្លាប់ពីពេលណា?

B9. Where did you learn about HIV/AIDS, **Sexually Transmitted Infections (STIs)**, and the use of condoms to prevent them? តើកន្លែងណាដែលអ្នកបានសិក្សាអំពី ជំងឺអេដស៍ មេរោគអេដស៍, ជំងឺកាមរោគ និង ការប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យ ដើម្បីការពារ ការឆ្លងជំងឺទាំងនោះ?

à Beer company/workplace workshop នៅក្រុមហ៊ុនស្រាបៀរ/កន្លែងធ្វើការ

à NGOs or peer educator អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលឬ មិត្តប្រាប់មិត្ត

à Government programs (PAO) កម្មវិធីផ្សេងៗរបស់រដ្ឋាភិបាល (ផ្នែកប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍ខេត្ត **pp** ឬ)

à Other _____ ផ្សេងៗ

à No training មិនបានទទួលការបណ្តុះបណ្តាល

B10. Do you think your partner might be at risk for HIV/AIDS?

តើអ្នកគិតថា ដៃគូរបស់អ្នកប្រហែលជាប្រឈមមុខនឹងគ្រោះថ្នាក់នៃការឆ្លងមេរោគអេដស៍-ជំងឺអេដស៍?

A) Yes B) No C) Don't know D) No partner

បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង គ្មានដៃគូ

B11. Do you think that you might be at risk for HIV/AIDS?

តើអ្នកគិតថាអ្នកប្រហែលជាប្រឈមខ្លះៗទៅនឹងគ្រោះថ្នាក់នៃការឆ្លងមេរោគអេដស៍ដែរឬទេ?

- A) Yes B) No C) Don't know
- បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង

B12. When I'm with my regular sexual partner, we use condoms...

ពេលដែលខ្ញុំ គេងជាមួយដៃគូរួមភេទជាទៀងទាត់របស់ខ្ញុំ យើងប្រើស្រោមអនាម័យ

- A) Always B) Sometimes C) Never
- តែងតែប្រើ ប្រើពេលខ្លះ មិនដែលប្រើ

B13. Do you trust your partner to be faithful/monogamous?

- A) Yes B) No

សតើអ្នកជឿទុកចិត្ត ដៃគូរួមភេទរបស់អ្នកស្មោះត្រង់និងអ្នក មួយទល់នឹងមួយ?

- បាទ/ចាស ទេ

B14. Have you ever had an HIV test?

- A) Yes B) No

តើអ្នកធ្លាប់បានធ្វើតេស្តរកមេរោគអេដស៍?

- បាទ/ចាស ទេ

B15. How many times a month do you have sex in exchange for gifts or money? _____

សតើក្នុងខែ ខ្ញុំមានដឹងដែលអ្នកមានការរួមភេទដោយដោះដូរជាមួយនិងប្រាក់ ឬ អំណោយ?

B16. The last time you had sex with a partner such as your sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc. DID YOU SUGGEST using a condom? នៅពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានរួមភេទជាមួយដៃគូរួមភេទ ដូចជា សង្សារ, មិត្តប្រុស/មិត្តស្រី,

ប្តីប្រពន្ធ, ..ល។ល្អ តើអ្នកបានស្នើសុំអោយប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យដែរឬទេ? A) Yes B) No

B17. The last time you had sex with a partner such as sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc. DID YOU ACTUALLY USE a condom? នៅពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានរួមភេទជាមួយដៃគូរួមភេទ ដូចជា សង្សារ, មិត្តប្រុស/មិត្តស្រី,

ប្តីប្រពន្ធ, ..ល។ល្អ តើអ្នកបានប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យពិតដែរឬទេ? A) Yes B) No

B18. The last time you had sex with a partner for money or a gift (client, tourist, etc.) DID YOU SUGGEST using a condom? នៅពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានរួមភេទជាមួយដៃគូដែលបង់ប្រាក់ ឬអំណោយ (ភ្ញៀវ, អ្នកទេសចរណ៍ ..ល។ល្អ

តើអ្នកបានស្នើសុំអោយប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យដែរឬទេ? A) Yes B) No

B19. The last time you had sex with a partner for money or a gift (client, tourist, etc.) DID YOU ACTUALLY USE a condom? នៅពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានរួមភេទជាមួយដៃគូមិនបង់ប្រាក់ (ភ្ញៀវ, អ្នកទេសចរណ៍ ..ល។ល្អ តើ អ្នកបាន

ប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យពិតដែរឬទេ? A) Yes B) No

B20. Last time you used a condom, who suggested it? ទីបំបៅចុងក្រោយដែលអ្នកបានប្រើស្រោមអនាម័យ

តើនរណាជាអ្នកស្នើ?

- A) Me B) My partner C) Both of us D) Don't Know
- ខ្ញុំ ដៃគូរបស់ខ្ញុំ យើងទាំង២ មិនដឹង

B21. How often do you use condoms in an **average week** with partner(s) such as your sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc.? តើជាមធ្យម អ្នកបានប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យ ញឹកញាប់ប៉ុណ្ណាជាមួយដៃគូរដូវជា សង្សារ, មិត្តប្រុស/មិត្តស្រី, ប្តីប្រពន្ធ...។ល។

- A) Every time រៀងរាល់ពេល
- B) More than half the time លើសពីពាក់កណ្តាល
- C) About half the time ប្រហែលពាក់កណ្តាល
- D) Less than half the time តិចជាងពាក់កណ្តាល
- E) Never មិនដែល
- F) Does not apply មិនអនុវត្តទេ

B22. How often do you use condoms in an **average week** when sex is exchanged for sex with money (client, tourist, sex worker, etc.)? តើជាមធ្យម អ្នកបានប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យ ញឹកញាប់ប៉ុណ្ណាជាមួយដៃគូរួមភេទ ចំពោះការ ដោះដូរដើម្បីប្រាក់ ឬអំណោយ (ភ្ញៀវ, អ្នកទេសចរណ៍...។ល។

- A) Every time រៀងរាល់ពេល
- B) More than half the time លើសពីពាក់កណ្តាល
- C) About half the time ប្រហែលពាក់កណ្តាល
- D) Less than half the time តិចជាងពាក់កណ្តាល
- E) Never មិនដែល
- F) Does not apply មិនអនុវត្តទេ

B23. What percentage of men do you believe are not monogamous in this country, that is they have multiple sexual partners during the year (e.g. a wife, a sweetheart, a girlfriend, paid sex with a beer girl, paid sex with a brothel worker)? _____%

តើអ្នកជឿថាមានបុរសប៉ុន្មានភាគរយ ដែលមិនមានដៃគូមួយទល់ទងមួយ គឺពួកគេមានដៃគូរួមភេទច្រើនក្នុងអំឡុងពេលមួយឆ្នាំ (ឧ. ប្រពន្ធ, សង្សារ, មិត្តស្រី, ចំណាយប្រាក់ដើម្បីរួមភេទជាមួយស្រ្តីបំរើស្រាបៀរ, ចំណាយប្រាក់ដើម្បីរួមភេទជាមួយស្រ្តីនៅតាមផ្ទះបន្ត)។

B24. In an Entertainment Place, how much should a client give for sexual service?

នៅកន្លែងកំសាន្ត តើអតិថិជនគួរផ្តល់នូវប្រាក់, ប៉ុន្មានសំរាប់បំរើសេវាផ្លូវភេទ

- Dancer \$_____ អ្នករាំ
- Karaoke singer \$_____ អ្នកច្រៀងខាតាមខេ
- PG \$_____ អ្នកបំរើស្រាបៀរ
- Massage \$_____ ម៉ាសាហ្សា
- Sex worker in brothel \$_____ ស្រ្តីបំរើ

Section C: General Workplace Health and Safety for all Workers

សុខភាព គ្រោះថ្នាក់ធ្វើការជាទូទៅ និងសុវត្ថិភាពរបស់អ្នកធ្វើការងារទាំងអស់

C1. If you have received any of the following workplace health and safety training, who provided it?

បើសិនជាអ្នកទទួលបានការបណ្តុះបណ្តាលដូចខាងក្រោម អំពីសុខភាព និងសុវត្ថិភាពគ្រោះថ្នាក់ធ្វើការ តើអ្នកណាជាអ្នកបណ្តុះបណ្តាល?

(a) Defence from violent or harassing individuals, provided by:

ការការពារអំពីអំពើហិង្សា ឬ ការរំខានផ្ទាល់ខ្លួន, បង្រៀនដោយ:

0 = No training 1 = Employer 2 = NGO 3 = Government Agency 4 = Other____
 គ្មាន ១=និយោជក អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ផ្សេងៗ

(b) The harmful effects of drugs such as tobacco and alcohol

ផលបង្កគ្រោះថ្នាក់ដោយសារតែការប្រើប្រាស់ ថ្នាំញៀន សុរា និង បារី

0 = No training 1 = Employer 2 = NGO 3 = Government Agency 4 = Other____
 គ្មាន ១=និយោជក អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ផ្សេងៗ

(c) Knowing what to do in case of fire ចំណេះអំពីអ្វីដែលត្រូវធ្វើនៅពេលមានភ្លើងឆេះ

1 = Employer 2 = NGO 3 = Government Agency 4 = Other____
 ១និយោជក អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ផ្សេងៗ

(d) Knowing about any harmful chemicals e.g. poisons in the kitchen for rats, acids for cleaning, etc.

ចំណេះដឹងអំពីផលគ្រោះថ្នាក់ណាមួយនៃជាតិគីមី ឧ. ថ្នាំបំបាត់កណ្តុរនៅតាមផ្ទះបាយ, ជាតិអាស៊ីតសំរាប់សំអាត ...។ល។

0 = No training 1 = Employer 2 = NGO 3 = Government Agency 4 = Other____
 គ្មាន ១=និយោជក អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ផ្សេងៗ

(e) Teaching how to use condoms to protect against HIV/AIDS and other STIs

បង្រៀនអំពីការប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យក្នុងការការពារប្រឆាំង និងមេរោគអេដស៍ និងកាមរោគដទៃទៀត

0 = No training 1 = Employer 2 = NGO 3 = Government Agency 4 = Other____
 គ្មាន ១=និយោជក អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាល ផ្សេងៗ

C2. (a) If you have a health or safety problem at work, whom do you speak to about it?

ប្រសិនបើអ្នកជួបប្រទះ អំពើបញ្ហាដែលសុខភាព និងសុវត្ថិភាពនៅកន្លែងធ្វើការងារ តើនរណាដែលអ្នកអាចនិយាយប្រាប់អំពីបញ្ហានេះ?

- à shift supervisor អ្នកត្រួតពិនិត្យជាប្រចាំ
- à manager អ្នកគ្រប់គ្រង
- à owner/boss ម្ចាស់សេវា/ចៅហ្វាយ
- à other servers or workers អ្នកបម្រើ ឬ អ្នករួមការងារដទៃទៀត
- à spouse/boy/girl-friend ប្តីប្រពន្ធ-មិត្តប្រុស-ស្រី
- à friends មិត្តភក្តិ
- à family member សមាជិកគ្រួសារ
- à government official មន្ត្រីរដ្ឋាភិបាល
- à NGO អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល
- à Company doctor or health practitioner សមាគមគ្រូពេទ្យ ឬ អ្នកថែរក្សាសុខភាព
- à other (specify) _____ ផ្សេងៗ សូមបញ្ជាក់
- à no one គ្មានទេ

C2. (b) Will they usually be able to solve the problem for you?

A) Yes B) No

តើគេនឹងតែងតែអាចដោះស្រាយបញ្ហាចំពោះអ្នក?

បាទ/ចាស

ទេ

Section D: General Alcohol Use by Both Men and Women

D1. In the last year, how often have you had a drink containing alcohol (e.g. beer)?

កាលពីឆ្នាំមុនតើអ្នកបានផឹកភេសជ្ជៈដែលមានជាតិសុរា ញឹកញាប់ទេ? (ឧ. ស្រាបៀរ)

- A) Never មិនដែល
- B) Monthly or less រាល់ខែ ឬតិចជាង
- C) 2-4 times a week ២-៤ ដងក្នុងមួយសប្តាហ៍
- D) 2-3 times a month ២-៣ ដងក្នុងខែ
- E) 4 or more times a week ៤ ឬច្រើនជាងក្នុងមួយសប្តាហ៍

D2. How many drinks containing alcohol (e.g. beer) do you have on a typical day when you are drinking (e.g. at work in the beer restaurant)?

តើអ្នកបានផឹកភេសជ្ជៈដែលមានជាតិសុរាចំនួនប៉ុន្មាន នៅក្នុងថ្ងៃ ពិធីអ្វី?

- _____ glasses កែវ
- _____ small bottles or cans ដបតូច ឬកំប៉ុង
- _____ large bottles ដបធំ
- _____ pitchers ថ្នាំ
- _____ whisky (e.g. Johnny Walker) OR other spirits, how much? _____ វិស្កី ឬស្រាផ្សេងទៀត

D3. How often do you have **six or more** small bottles or cans of beer (or else 3 or more large bottles of beer) on one occasion?

តើអ្នកផឹកជាញឹកញយ ចំនួន ៦ ដបតូច ឬកំប៉ុង នៃស្រាបៀរ (ឬ៣ដបធំ ឬច្រើន)?

- A) Never មិនដែល
- B) Less than Monthly តិចជាងខែ
- C) Monthly រាល់ខែ
- D) Weekly រាល់សប្តាហ៍
- E) Daily or almost daily រាល់ថ្ងៃ ឬស្ទើរតែរាល់ថ្ងៃ

D4. How often during the last year have you found that you were not able to stop drinking once you had started?

តើជាញឹកញយដង ក្នុងឆ្នាំមុនអ្នកបានធ្វើ ឱ្យឃើញថាអ្នកមិនអាចបញ្ឈប់ការផឹកនេះបាន?

- A) Never មិនដែល
- B) Less than Monthly តិចជាងមួយខែ
- C) Monthly រាល់ខែ
- D) Weekly រាល់សប្តាហ៍
- E) Daily or almost daily រាល់ថ្ងៃ ឬស្ទើរតែរាល់ថ្ងៃ

D5. How often during the last year have you failed to do what was normally expected of you because of drinking

(e.g. forget to use a condom, forget to feed your children, forget an appointment, etc.)?

តើជាញឹកញាប់ កាលពីឆ្នាំមុនអ្នកមានបាទបាជ័យក្នុងការសង្ឃឹមរបស់អ្នក ដោយសារតែការផឹក?

- A) Never មិនដែល
- B) Less than Monthly តិចជាងមួយខែ
- C) Monthly រាល់ខែ
- D) Weekly រាល់សប្តាហ៍
- E) Daily or almost daily រាល់ថ្ងៃ ឬស្ទើរតែរាល់ថ្ងៃ

D6. How often during the last year have you needed a first drink in the morning to get yourself going after a

heavy drinking session? តើជាញឹកញាប់ នៅក្នុងឆ្នាំមុនអ្នកធ្លាប់ផឹកម្តង នៅពេលព្រឹក (ដកមេល្ប ហើយបន្ទាប់មកផឹកយ៉ាងច្រើន នៅពេលក្រោយទៀត?

- A) Never មិនដែល
- B) Less than Monthly តិចជាងមួយខែ
- C) Monthly រាល់ខែ
- D) Weekly រាល់សប្តាហ៍
- E) Daily or almost daily រាល់ថ្ងៃ ឬស្ទើរតែរាល់ថ្ងៃ

D7. How often during the last year have you had a feeling of guilt or remorse after drinking?

អ្នកមានអារម្មណ៍ យូរឬដំណា ថាមានកំហុស ឬការស្តាយក្រោយ បន្ទាប់ពីផឹកស្រា នៅក្នុងឆ្នាំមុន?

- A) Never មិនដែល
- B) Less than Monthly តិចជាង១ខែ
- C) Monthly រាល់ខែ
- D) Weekly រាប់អាទិត្យ
- E) Daily or almost daily រាល់ថ្ងៃ ឬស្ទើរតែរាល់ថ្ងៃ

D8. How often during the last year have you been unable to remember what happened the night before because of your drinking? តើជាញឹកញាប់ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំមុន អ្នកមិនអាចចងចាំនូវអ្វីដែលកើតមានឡើងកាលពីយប់មិញ នៃការផឹករបស់អ្នក?

- A) Never មិនដែល
- B) Less than Monthly តិចជាងមួយខែ
- C) Monthly រាល់ខែ
- D) Weekly រាល់សប្តាហ៍
- E) Daily or almost daily រាល់ថ្ងៃ ឬស្ទើរតែរាល់ថ្ងៃ

D9. Have you or someone else been injured because of your drinking (e.g. a car or moto accident, fighting, falling)? តើរូបអ្នក ឬអ្នកផ្សេងទៀតធ្លាប់រងរបួសដោយសារតែការផឹករបស់អ្នក? (ឧ. គ្រោះថ្នាក់ឡាន, ម៉ូតូ, វាយតប់...ល្អ)

- A) No ទេ
- B) Yes, but not in the last year បាទ តែមិនមែនក្នុងឆ្នាំមុនទេ
- C) Yes, during the last year បាទ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំមុន

D10. Has a relative, friend, doctor, or other health care worker been concerned about your drinking or suggested you cut down? តើមានញាតិសន្តាន មិត្តភក្តិ, អ្នកថែទាំសុខភាពផ្សេងទៀត បានប្តឹងពីការផឹករបស់អ្នក ហើយបាន

សំណូមពរឱ្យមានការកាត់បន្ថយការផឹកនេះ?

- A) No ទេ
- B) Yes, but not in the last year បាទ តែមិនមែនក្នុងឆ្នាំមុនទេ
- C) Yes, during the last year បាទ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំមុន

D11. (a) How much beer or alcohol did you drink **last night** (or the last time you were drinking) in an entertainment place?

តើអ្នកញ៉ាំស្រាបៀរ ឬស្រាអស់ប៉ុន្មានកាលពីយប់មិញ (ឬកាលពីពេលមុនដែលអ្នកបានផឹកល្ប ទៅក្នុងកន្លែងកំសាន្ត?)

___ glasses កែវ

___ small bottles or cans ដបតូច ឬកំប៉ុង

___ large bottles ដបធំ

___ pitchers ថ្នាំ

___ whisky (e.g. Johnny Walker) OR other spirits, how much? _____ វិស្សីស៊ីត ឬស្រាផ្សេងទៀត

D11. (b) How many days per month do you do this? _____ តើប៉ុន្មានដងក្នុងខែ ដែលអ្នកផឹកយ៉ាងនេះ?

D12. (a) How much beer or alcohol do you drink in an **average night** in an entertainment place?

តើជាមធ្យមក្នុងយប់មិញអ្នកផឹកស្រាបៀរ ឬស្រា អស់ប៉ុន្មាន ទៅក្នុងកន្លែងកំសាន្តសប្បាយ?

___ glasses កែវ

___ small bottles or cans ដបតូច ឬកំប៉ុង

___ large bottles ដបធំ

___ pitchers ថ្នាំ

___ whisky (e.g. Johnny Walker) OR other spirits, how much? _____ វិស្សីស៊ីត ឬស្រាផ្សេងទៀត

D12. (b) How many days per month do you do this? _____ តើប៉ុន្មានដងក្នុងខែ ដែលអ្នកផឹកយ៉ាងនេះ?

D13. What quantity of beer or alcohol do you believe would be/or is harmful to your health?

តើបរិមាណស្រាបៀរ ឬស្រាដែលអ្នកយល់ថាធ្វើឱ្យមានគ្រោះដល់សុខភាពរបស់អ្នក

___ (number of) small bottles or cans of beer (33cl) per day (ចំនួនល្ប ដបតូច ឬកំប៉ុងនៃស្រាបៀរក្នុងមួយថ្ងៃ)

D14. What pattern of drinking beer or alcohol do you believe would be/or is harmful to your health?

តើលក្ខណៈផឹកស្រា-ស្រាបៀរ បែបណាដែលអ្នកយល់ថាធ្វើឱ្យខូចសុខភាព (ចំនួនល្ប ថ្ងៃដែលផឹកក្នុងមួយសប្តាហ៍)

___ (number of) drinking days per week

D15. After drinking too much, have you ever... (Tick all that apply.) បន្ទាប់ពីផឹកយ៉ាងច្រើនតើអ្នកមានធ្លាប់ :

- à had a headache ឈឺក្បាល
- à felt like vomiting ចង់ក្អក
- à vomited ក្អក
- à had stomach cramps មានចុកក្រពះ
- à had diarrhoea វាត
- à not wanted to eat មិនចង់ញ៉ាំ
- or felt: ឬមានអារម្មណ៍
- à irritable មួរម៉ៅ
- à tired អស់កំលាំង
- à uneasy ខ្លាចខ្លាច
- à unable to concentrate ស្មារតីមិនឆ្លង

D16. Have you ever had to take off from work because of these symptoms, or other symptoms after a night of drinking? A) Yes B) No

តើអ្នកធ្លាប់មានការឈប់សំរាកពីការងារដោយសារតែរោគសញ្ញាទាំងនោះ ឬរោគសញ្ញាដទៃទៀត បន្ទាប់ពីខ្វល់ខ្វាយពេលផឹក

D17. How much do you eat before beginning to drink? តើអ្នកញ៉ាំបានប៉ុណ្ណា មុនពេលចាប់ផ្តើមផឹក?

- A) Nothing អត់សោះ
- B) More than I regularly eat ញ៉ាំលើសពីធម្មតា
- C) Same as usual ញ៉ាំលើសពីធម្មតា
- D) Less than I regularly eat ញ៉ាំតិចជាងពីធម្មតា

D18. Do you remember the date when you had your first drink of alcohol?

តើអ្នកចាំថាពេលណាដែលអ្នកចាប់ផ្តើមផឹកលើកទី១?

A) Yes, please indicate _____ (mm/yyyy) ប្រទេស/ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ B) No ទេ

D19. How did you feel after that first time you had a drink (beer or whiskey)?

តើអ្នកមានអារម្មណ៍យ៉ាងម៉េច បន្ទាប់ពីលើកទី១ដែលអ្នកបានផឹក? (ស្រាបៀរ ឬវិស្កី)

- à OK មិនអីទេ
- à headache ឈឺក្បាល
- à stomach problems មានបញ្ហាក្រពះ
- à got sick and threw up ឈឺ ហើម បោះបង់ចោល

D20. Did you like the taste? តើអ្នកចូលចិត្តរសជាតិទេ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

D21. Now do you like the taste/feeling of beer? A) Yes B) No
ឥឡូវនេះអ្នកចូលចិត្តរសជាតិស្រាបៀរឬទេ? បាទ/ចាស ទេ

D22. Now do you like the taste/feeling of spirits (e.g. whiskey)? A) Yes B) No
តើឥឡូវអ្នកចូលចិត្តរសជាតិស្រាដែលមានកំរិតខ្លាំង? បាទ/ចាស ទេ

D23. How long did it take you to become used to/like drinking beer? _____month(s)
តើរយៈពេលប៉ុន្មានដែលធ្វើឱ្យអ្នកទំលាប់ផឹកស្រា ដូចជាផឹកស្រាបៀរ? ខែ

D24. How long did it take you to become used to/like drinking spirits (e.g. whiskey)? _____month(s)
តើរយៈពេលប៉ុន្មានដែលធ្វើឱ្យអ្នកទំលាប់ផឹកស្រា ដូចជាផឹកស្រាកំលាំងខ្លាំង (ស្រាវិស្កី)? ខែ

BEER SERVERS ONLY!

Section E: Alcohol Sales Related Questions

If you have experience working in an entertainment place where beer or alcohol is sold, please answer as many of the following questions as apply to your job e.g. waitress, manager, beer promotion women.

E1. (a) What company do you work for? _____ តើក្រុមហ៊ុនណាដែលអ្នកធ្វើការ?

(b) What brands do you sell? _____ តើអ្នកលក់ស្រាបៀរម៉ាកអ្វី?

(c) What brands are sold by PG in your workplace? តើស្រាបៀរណាដែលត្រូវបានលក់នៅក្នុងកន្លែងធ្វើការរបស់អ្នក?

E2. Is a meal provided by the restaurant where you work? តើភោជនីយដ្ឋាន ដែលអ្នកធ្វើការ ផ្តល់អាហារឱ្យអ្នក?

A) Always រាល់ពេល

B) Most of the time សឹងតែគ្រប់ពេល

C) Sometimes ពេលខ្លះ

D) Never មិនដែល

E3. If you wear a costume representing the restaurant or alcohol or food brand, which of the following represents your own opinion of this outfit? Tick as many as apply:

បើអ្នកស្លៀកសំលៀកបំពាក់ដែលតំណាងឱ្យភោជនីយដ្ឋាន ឬសញ្ញាស្រាបៀរ ឬអាហារ, តើចំណុចណាមួយខាងក្រោមនេះដែលតំណាងឱ្យមតិផ្ទាល់របស់ខ្លួនអ្នក លើសំលៀកបំពាក់នេះ? សូមគូស

à I don't like the costume ខ្ញុំមិនពេញចិត្តវា

à The costume is demeaning សំលៀកបំពាក់គ្មានន័យ

à The costume is sexy សំលៀកបំពាក់មានភាពសិចស៊ី

à It increases my income វាធ្វើឱ្យលុយធិបខ្ញុំកើនឡើង

à It makes me feel vulnerable វាធ្វើឱ្យខ្ញុំមានអារម្មណ៍រងគ្រោះ

à It provokes sexual propositions វាធ្វើឱ្យមានចំណងជួរភេទ

à It's excellent វាឧត្តុង្គឧត្តម

à Other ផ្សេង _____

E4. How do you think your customers rate the costume you wear in the workplace? Tick as many as apply:

តើអ្នកគិតថាជឿវរបស់អ្នកធ្វើការវាយតម្លៃយ៉ាងម៉េច ចំពោះសំលៀកបំពាក់ដែលអ្នកពាក់នៅកន្លែងធ្វើការ? សូមគូស

- à They don't like the costume ពួកគេមិនពេញចិត្តវា
- à They think the costume is demeaning គេគិតថាសំលៀកបំពាក់គ្មានន័យ
- à They think the costume is sexy គេគិតថាសំលៀកបំពាក់មានភាពសិចស៊ី
- à The costume makes the customer buy more from me សំលៀកបំពាក់ធ្វើឱ្យភ្ញៀវទិញកាត់តែច្រើន
- à The customers think the costume makes me feel vulnerable

ភ្ញៀវគិតថាសំលៀកបំពាក់នេះធ្វើឱ្យខ្ញុំមានអារម្មណ៍រឹងត្រោះ

- à It provokes sexual propositions from the customer វាធ្វើឱ្យមានចំណងផ្លូវភេទរបស់ភ្ញៀវ
- à The customers think it is excellent ភ្ញៀវគិតថាវាខ្ពង់ខ្ពស់
- à Other ផ្សេងៗ _____

E5. How long have you worked selling or promoting alcohol, both in your present and in previous jobs?

_____ Month(s)

តើរយៈពេលប៉ុន្មានដែលអ្នកបានធ្វើការងារជាអ្នកលក់ និងផ្សព្វផ្សាយ ស្រា-ស្រាបៀរ រហូតមកដល់ច្នៃប្រឌិត?

E6. Who pays you to work as a beer promoter? តើនរណាជាអ្នកផលប្រាក់ឧបតម្ភចំពោះអ្នក សំរាប់ការងារជាអ្នកលក់ស្រាបៀរ-

- A) The restaurant that employs me កន្លែងកំសាន្តជួលខ្ញុំ
- B) The beer company that employs me ក្រុមហ៊ុនស្រាបៀរជួលខ្ញុំ
- C) Other, Please specify ផ្សេងៗ សូមបញ្ជាក់_____

E7. Income: ឧបតមប្រាក់រង្វៀបជា

A) Every month I receive a fixed salary of \$_____ រៀងរាល់ខែខ្ញុំប្រាក់ខែជាក់លាក់

B) I do not receive a monthly salary but I am paid according to the number of cases I sell \$_____ per case of 24 cans, or 24 small bottles, or 12 large bottles

ខ្ញុំទទួលបានប្រាក់ទៅតាមចំនួនចំនួនកេស នៃស្រាបៀរដែលបានលក់ ។ ខ. ខ្ញុំត្រូវបាន.....ដុល្លារ ក្នុង១ កេសនៃចំនួន២៤ កំប៉ុង ឬ ដបតូច, ឬ១២ ដបធំ

C) I also receive each month some tips, bonuses, and service charges: \$_____ ខ្ញុំតែងតែទទួលបានរាល់ខែនូវប្រាក់ រូបិយ, ប្រាក់រង្វាន់, និងគិតតាមសេវា: -----ខែ

E8. (a) How many alcohol drinks or beers did you sell the LAST NIGHT THAT YOU WORKED?

តើអ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរអស់ប៉ុន្មានកាលពីយប់មិញ ដែលអ្នកបានធ្វើការ?

- à small bottle of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១ដបតូចខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à small can of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១កំប៉ុងខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à large bottle of beer (66 cl) _____ ស្រាបៀរ១ដបធំខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à pitcher of beer (150 cl) _____ ស្រាបៀរ១ផ្លូវខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à whisky (e.g. Johnny Walker) (75 cl) _____ វិស្វីប្រាខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à other _____ ស្រា ខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ

E9. What is THE AVERAGE NUMBER of alcohol drink(s) or beer(s) that you sell EACH NIGHT?

តើចំនួនជាមធ្យមក្នុងមួយយប់ៗអ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរ អស់ប៉ុន្មាន?

- à small bottle of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១ដបតូចខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à small can of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១កំប៉ុងខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à large bottle of beer (66 cl) _____ ស្រាបៀរ១ដបធំខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à pitcher of beer (150 cl) _____ ស្រាបៀរ១ផ្លូវខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à whisky (e.g. Johnny Walker) (75 cl) _____ វិស្វីប្រាខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ
- à other _____ ស្រា ខ្ញុំលក់ក្នុង១ថ្ងៃ

E10. Which of the following usually buy beer/alcohol from you?

តើមនុស្សប្រភេទណាដែលតែងតែទិញស្រា-ស្រាបៀរអំពីអ្នក?

- à Young men បុរសក្មេងៗ
- à Old men បុរសចាស់ៗ
- à Young women ស្រ្តីក្មេងៗ
- à Old women ស្រ្តីចាស់ៗ
- à Foreigners/tourists/visitors ជនបរទេស/អ្នកទេសចរណ៍/អ្នកធ្វើទស្សនៈកិច្ច
- à Military ទាហ៊ាន
- à Police ប៉ូលីស
- à Moto taxi drivers អ្នករត់ម៉ូតូខ្ទប់
- à Married men បុរសរៀបការហើយ
- à Students ធីសិស្ស

E11. (a) Have you received any health (e.g. HIV/AIDS) or safety training about being a beer promotion woman?

តើអ្នកមានបានទទួលការបណ្តុះបណ្តាលណាមួយអំពីសុខភាព ឬសុវត្ថិភាពនៃការលក់ស្រា-ស្រាបៀរ?
e.g. NGO, PAO, or Safe Beer Selling program

ឧ. កម្មវិធីលក់ស្រាបៀរដោយសុវត្ថិភាព, អង្គការ, ផ្នែកប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍

A) Yes, please specify _____ B) No
បាទ, សូមបញ្ជាក់.....ទេ

E11. (b) When did you receive this training? តើពេលណាដែលអ្នកបានទទួលការបណ្តុះបណ្តាលនេះ?

Date: __/__/____ (mm/dd/yyyy) ថ្ងៃ: ខែ: ឆ្នាំ:

E11. (c) Who provided this training? (E.g. a beer distributor, an NGO, the PAO) _____

តើអ្នកណាជាអ្នកផ្តល់ការបណ្តុះបណ្តាលនេះ? (ឧ.អ្នកចែកចាយស្រាបៀរ, អង្គការ, ផ្នែកអេដស៍ល្អ)

E11. (d) How many days of training did you participate in? _____ Days

តើការបណ្តុះបណ្តាលនោះមានប៉ុន្មានថ្ងៃ? តើអ្នកមានបានចូលរួមដែរឬទេ?

E12. Some of these topics may have been covered in your training, which of these topics have helped you to feel safer and healthier in your workplace? ប្រធានបទខ្លះប្រហែលជាមាននៅក្នុងការបណ្តុះបណ្តាលរបស់អ្នក,

តើប្រធានបទណាមួយដែលជួយអ្នក ធ្វើឱ្យមានសុវត្ថិភាពនិងសុខភាព នៅកន្លែងធ្វើការងារ?

à Relationships between men and women and gender roles ទំនាក់ទំនងរវាងបុរស និងស្ត្រី និង តួនាទីយេនឌ័រ

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Contraception and abortion ការការពារមិនឱ្យមានផ្ទៃពោះ និងការរំលូត

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Sexual health information about STIs សុខភាពផ្លូវភេទ ព័ត៌មានអំពីជំងឺកាមរោគ

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Sexual health information about HIV/AIDS សុខភាពផ្លូវភេទ ព័ត៌មានអំពីមេរោគអេដស៍-ជំងឺអេដស៍

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Negotiating and using a condom ការចរចា និងការប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យ

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Workplace harassment ការរំខាននៅកន្លែងធ្វើការងារ

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Alcohol addictive effects on your body ផលប៉ះពាល់បន្ថែមនៃជាតិសុរា ចំពោះរូបរាង របស់អ្នក

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Tobacco and other drug addictive effects on your body ផលប៉ះពាល់បន្ថែមនៃបារី និងថ្នាំញៀន ចំពោះរូបរាង របស់អ្នក

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Getting health care (e.g. where to go for condoms) ការរក្សាសុខភាព (ឧ. រកកន្លែងមានស្រោមអនាម័យល្អ)

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Where to go for HIV/AIDS voluntary testing and counselling (VCT) កន្លែងធ្វើតេស្តឈាមរកមេរោគអេដស៍

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

à Where to go for HIV/AIDS medication (Anti Retro Viral Therapy) កន្លែងរកការព្យាបាលជំងឺអេដស៍ (ថ្នាំព្យាបាល)

1 = don't remember 2 = helpful 3 = changed my behaviour
 មិនចាំ មានប្រយោជន៍ បានផ្លាស់ប្តូរការប្រព្រឹត្តរបស់ខ្ញុំ

E13. Do you feel safe in your workplace? A) Yes B) No C) Don't know
 តើអ្នកមានអារម្មណ៍ថាមានសុវត្ថិភាពនៅកន្លែងធ្វើការងាររបស់អ្នក? បាទ ទេ មិនដឹង

E14. Have you ever been intimidated or threatened at work? A) Yes B) No
 តើអ្នកមានបទបញ្ជា ការបំភិតបំភ័យ ឬ ការគំរាមកំហែងនៅកន្លែងធ្វើការងារដែរឬទេ? បាទ ទេ

E15. Have you ever been physically hurt while at work? A) Yes B) No
 តើអ្នកធ្លាប់រងរបួសរាងកាយនៅកន្លែងធ្វើការងារដែរឬទេ? បាទ ទេ

E16. Have you witnessed another beer promotion woman being intimidated or threatened at work? A) Yes B) No
 តើអ្នកបានឃើញអ្នកលក់ស្រា-បំរើស្រាបៀរ ត្រូវគេបំភិតបំភ័យ ឬគំរាមកំហែងនៅកន្លែងធ្វើការ? បាទ ទេ

E17. Have you witnessed another beer promotion woman being physically hurt while at work? A) Yes B) No
 តើបានឃើញអ្នកលក់ស្រា-អ្នកបំរើស្រាបៀរដទៃទៀតមានរបួសរាងកាយ នៅកន្លែងធ្វើការ? បាទ ទេ

E18. Has a customer ever pressured you for a date after you made it clear that you did not want to go with them? A) Yes B) No
 តើធ្លាប់មានភ្ញៀវធ្វើការតាមសង្កត់អ្នកឱ្យធ្វើតាមគេកំណត់ បន្ទាប់ពីអ្នកបានបញ្ជាក់ច្បាស់ថាអ្នកមិនចង់ទៅជាមួយពួកគេ? បាទ ទេ

E19. Has a customer ever threatened you if you did not drink with them at their table? A) Yes B) No
 តើមានភ្ញៀវធ្លាប់គំរាមអ្នក បើអ្នកមិនផឹកជាមួយពួកគេ នៅទីតុ របស់ពួកគេ? បាទ ទេ

E20. Have you ever been followed home by a customer or someone from the restaurant? A) Yes B) No
 តើអ្នកធ្លាប់មានភ្ញៀវឬនរណាម្នាក់តាមពីភោជនីយដ្ឋាន ទៅផ្ទះ? បាទ ទេ

E21. Have you ever been insulted or called names by customers? A) Yes B) No
 តើអ្នកធ្លាប់ត្រូវបានជេរប្រមាទ ឈ្មោះ ដោយភ្ញៀវ? បាទ ទេ

E22. (a) Do you ever drink alcohol with your customers in the workplace? A) Yes B) No
 តើអ្នកធ្លាប់ផឹកស្រា ជាមួយភ្ញៀវនៅកន្លែងធ្វើការងារដែរឬទេ? បាទ ទេ

E23. Why do you drink alcohol with your customers in the workplace?

ហេតុអ្វីបានជាអ្នកផឹកស្រាជាមួយភ្ញៀវរបស់អ្នកនៅកន្លែងធ្វើការ?

- à you like to drink អ្នកចូលចិត្តផឹក
- à you like to be sociable អ្នកចូលចិត្តចូលរួម
- à so as not to lose income ដើម្បីមិនឱ្យបាត់ប្រាក់ចំណូល
- à pressure from customers which is difficult to refuse មានការគាបសង្កត់ពីភ្ញៀវ ដែលពិបាកក្នុងការបដិសេធដ
- à pressure from employer which I can't refuse ការគាបសង្កត់ពីនិយោជក ដែលមិនអាចប្រកែកបាន
- à competitive pressure from other servers or promotion women (e.g. if I don't drink another server will get my customer) សំពាធពីការប្រកួតប្រជែងពីអ្នកបម្រើ ឬអ្នកលក់ស្រាបៀរ ដទៃទៀត (ឧ. បើខ្ញុំមិនផឹក គេនឹងយកម៉ឺនរបស់ខ្ញុំ) ទៅ
- à other, please specify ផ្សេង សូមបញ្ជាក់_____

E24. How can you successfully avoid drinking or get away from customers who pressure you to drink?

តើអ្នកអាចរកវិធីយ៉ាងម៉េចក្នុងការធ្វើឱ្យបានជោគជ័យ ឬចេញឆ្ងាយពីភ្ញៀវដែលគាបសង្កត់ឱ្យអ្នកផឹក?

- A) Say "I'm sick and can't drink tonight" និយាយថា ខ្ញុំឈឺ មិនអាចផឹកបានទេ យប់នេះ
- B) Say "It is against policy, I could lose my job" និយាយថា វាខុសពីគោលការណ៍, ខ្ញុំអាចបាត់បង់ការងាររបស់ខ្ញុំ
- C) Say "I am too busy" និយាយថា ខ្ញុំរវល់ណាស់
- D) Other ផ្សេងៗ_____

E25. How long have you been drinking beer or alcohol? ____ month(s) តើអ្នកញ៉ាំស្រាវាយប៉ុណ្ណាហើយ?ខែ

E26.. Before becoming an EP worker, had you ever had a drink before? A) Yes B) No

ខ្ញុំមុនពេលក្លាយខ្លួនទៅជាអ្នកធ្វើការនៅកន្លែងកំសាន្ត, តើអ្នកមានប្រើផឹកស្រាពីមុនឬទេ? បាទ ទេ

E27. Do you drink more now than you did when you first started working as an entertainment place worker?

តើអ្នកផឹកច្រើនជាង ពេលដែលទើបតែមកធ្វើការដំបូងនៅកន្លែងកំសាន្ត? A) Yes B) No

បាទ ទេ

E28. Who from the following list buys beer/alcohol and ASKS YOU TO DRINK IT?

តើមនុស្សក្រុមណាមួយដែលមានចិត្តទិញស្រាហើយតែងតែស្នើឱ្យអ្នកផឹក?

- à Young men បុរសក្មេងៗ
- à Old men បុរសចាស់ៗ
- à Young women ស្រ្តីក្មេងៗ
- à Old women ស្រ្តីចាស់ៗ
- à Foreigners/tourists/visitors ជនបរទេស/អ្នកទេសចរណ៍/អ្នកធ្វើទស្សនៈកិច្ច
- à Military ទាហ៊ាន
- à Police ប៉ូលីស
- à Moto taxi drivers អ្នករត់ម៉ូតូខុប
- à Married men បុរសរៀបការហើយ
- à Students ធីសិស្ស

E29. a) I feel pressure from my employer or manager to drink alcohol while working.

ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ថាមានការគាបសង្កត់ពីថៅកែ ឬអ្នកចាត់ការរបស់ខ្ញុំដើម្បីឱ្យខ្ញុំផឹកស្រានៅពេលកំពុងធ្វើការ។

- A) Yes B) No
- ចាស ទេ

b) I feel pressure from my customers to drink alcohol while serving them.

ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ថាមានការគាបសង្កត់ពីភ្ញៀវរបស់ខ្ញុំ ដើម្បីឱ្យខ្ញុំផឹកស្រានៅពេលកំពុងបំរើពួកគេ។

- A) Yes B) No
- ចាស ទេ

c) I take extra care in my appearance to appear sexually attractive at work.

ខ្ញុំធ្វើការថែទាំរូបកាយខ្ញុំថែមទៀតដើម្បីបង្ហាញពីចំណង់ទាក់ទាញផ្លូវភេទនៅកន្លែងធ្វើការ

- A) Yes B) No
- ចាស ទេ

d) I flirt with customers to increase tips. ខ្ញុំធ្វើមិះម៉្នកដាក់ភ្ញៀវដើម្បីបានលុយធីបច្រើន

- A) Yes B) No
- ចាស ទេ

E29.e) I accept customer's phone numbers (or similar contact information).

ខ្ញុំយល់ព្រមឱ្យលេខទូរស័ព្ទទៅភ្ញៀវ (ឬព័ត៌មាននៃការទំនាក់ទំនងស្រដៀងគ្នា)

A) Yes B) No

បាទ ទេ

f) I make false promises for social engagements with intoxicated customers.

ខ្ញុំធ្វើឱ្យមានការសន្យាខុស ដើម្បីធ្វើឱ្យមានទំនាក់ទំនងជាមួយភ្ញៀវដែលស្រវឹង

A) Yes B) No

បាទ ទេ

g) I will do just about anything for the right price. ខ្ញុំនឹងធ្វើរឿងអ្វីមួយសំរាប់តែភាពត្រឹមត្រូវ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

h) I tolerate touching such as customer putting their arm around my shoulder.

ខ្ញុំអត់ធន់ និងការប៉ះពាល់របស់ភ្ញៀវដែលអោបក្រសោបខ្ញុំ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

i) I tolerate touching such as customer slapping my bottom.

ខ្ញុំអត់ធន់ និងការប៉ះពាល់របស់ភ្ញៀវដែលទះគូថរបស់ខ្ញុំ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

j) I give customers my own contact information (e.g. phone number).

ខ្ញុំឱ្យទៅភ្ញៀវនូវព័ត៌មានសំរាប់ទំនាក់ទំនងជាមួយខ្ញុំ (ឧ.លេខទូរស័ព្ទ)

A) Yes B) No

បាទ ទេ

k) If a customer touches me inappropriately, security will ask them to leave.

បើភ្ញៀវប៉ះពាល់ខ្ញុំដោយមិនសមរម្យ អ្នកការពារនឹងប្រាប់ឱ្យគេចេញ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

l) I do not tolerate sexual touching (e.g. slap on bottom) from coworkers.

ខ្ញុំមិនទ្រាំបាន និងការប៉ះពាល់ប្រដាប់ភេទ (ឧ.ទះគូថ) ពីអ្នកធ្វើការជាមួយ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

E29.m) I believe others look down on me because I am an alcohol server/promoter.

ខ្ញុំជឿថាអ្នកដទៃ មើលងាយខ្ញុំពីព្រោះតែខ្ញុំធ្វើការជាអ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

n) I do not tolerate sexual touching (e.g. slap on bottom) from employers and/or managers of the opposite sex.

ខ្ញុំមិនទ្រាំបាន និងការប៉ះពាល់ប្រដាប់ភេទ (ឧ.ទះគភ្លថល្អិត ពីថៅកែ និង ឬ អ្នកគ្រប់គ្រងជាមួយដែលមានភេទផ្ទុយគ្នា

A) Yes B) No

បាទ ទេ

o) My drinking has become hazardous to my health. ខ្ញុំការផឹកស្រាបស់ខ្ញុំបានធ្វើឱ្យមានគ្រោះថ្នាក់ដល់សុខភាព

A) Yes B) No

បាទ ទេ

p) I feel guilty supplying my customers with hazardous amounts of alcohol.

ខ្ញុំគិតថាជាក់ហុសរបស់ខ្ញុំដែលបានផ្តល់បរិមាណស្រាឱ្យដែលនាំឱ្យគ្រោះថ្នាក់ដល់ភ្ញៀវរបស់ខ្ញុំ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

q) I do everything in my power to prevent customers from drinking and driving.

ខ្ញុំធ្វើអ្វីគ្រប់យ៉ាងដែលខ្ញុំមានដើម្បីបង្ការភ្ញៀវអពីការផឹកស្រា និងការបើកបរ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

r) I sincerely care about the health and safety of my customers.

ខ្ញុំថែទាំដោយស្មោះត្រង់អំពីសុខភាព និងសុវត្ថិភាពរបស់ភ្ញៀវ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

s) My employer sincerely cares about the health and safety of the customers.

ថៅកែរបស់ខ្ញុំយកចិត្តទុកដាក់យ៉ាងខ្លាំងអំពីសុខភាព និងសុវត្ថិភាពរបស់ភ្ញៀវ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

t) My employer sincerely cares about my health and safety.

ថៅកែរបស់ខ្ញុំយកចិត្តទុកដាក់យ៉ាងខ្លាំងអំពីសុខភាព និងសុវត្ថិភាពរបស់ខ្ញុំ

A) Yes B) No

បាទ ទេ

E29.u) Some of my coworkers drink on the job. អ្នករួមការងារជាមួយខ្ញុំខ្លះផឹកនៅពេលធ្វើការ

A) Yes B) No

ចាស ទេ

v) Some of my coworkers trade sex for money. អ្នករួមការងារជាមួយខ្ញុំខ្លះដោះដូរផ្លូវភេទដើម្បីប្រាក់

A) Yes B) No

ចាស ទេ

w) I am concerned about some of my co-worker's alcohol use. ខ្ញុំព្រួយបារម្ភអំពីអ្នករួមការងារខ្លះដែលផឹកស្រា

A) Yes B) No

ចាស ទេ

x) I am concerned about my co-worker's and entourage's drug use.

ខ្ញុំព្រួយបារម្ភអំពីអ្នករួមការងារខ្លះនិងអ្នកនៅជុំវិញគាត់ ព្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន

A) Yes B) No

ចាស ទេ

y) My friends and family express concern that I am employed in the alcohol beverage industry.

មិត្តភក្តិរបស់ខ្ញុំ និងគ្រួសារសំដែងការកង្វល់ ដែលខ្ញុំធ្វើការនៅក្នុងសហគ្រាសផលិតស្រា

A) Yes B) No

ចាស ទេ

E30. Have you ever received invitations from customers who:

តើអ្នកទទួលបានការអញ្ជើញពីភ្ញៀវដែលជាអ្នក:

(a) Asked if they could contact you, for example by telephone? A) Yes B) No

សុំទាក់ទងអ្នក បើអាច ឧ. តាមរយៈទូរស័ព្ទ ចាស ទេ

(b) Asked if they could go out with you socially? A) Yes B) No

សុំអ្នកបើពួកគេចេញទៅក្រៅ ដើរលេងជាមួយគ្នា ចាស ទេ

(c) Approximately how many such propositions do you get per shift? _____

តើអ្នកទទួលបានសំណើទាំងនេះប៉ុន្មានដងក្នុងមួយខែ ?

E31. Have you ever received propositions from customers who offered you money or gifts in exchange for sex?

តើអ្នកធ្លាប់ទទួលសំណើពីភ្ញៀវដែល ផ្តល់ឱ្យអ្នកនូវប្រាក់ ឬអំណោយដើម្បីដោះដូរការរួមភេទ?

A) Yes, what price (if any) was offered or understood? _____

ចាស, តើតំលៃប៉ុន្មាន (បើមាន) ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ ឬដោយការយល់យោក

B) No ទេ

E32. Have you ever accepted propositions from customers who offered money or gifts for sex with you?

តើអ្នកធ្លាប់យល់ព្រមសមណើពីភ្ញៀវដែល ផ្តល់ឱ្យអ្នកនូវប្រាក់ ឬអំណោយដើម្បីដោះដូរការរួមភេទជាមួយអ្នក?

A) Yes, when and/or how often? _____

ចាស, ពេលណា និង ឬ ញឹកញាប់ប៉ុណ្ណា?

B) No ទេ

E33. (a) Does your employer (beer company/EP) provide transport to the restaurant every night?

តើថៅកែរបស់អ្នកដឹកជញ្ជូនអ្នកទៅភោជនីយដ្ឋានរៀងរាល់យប់ឬ?

A) Yes ចាស, B) No ទេ

E33. (b) Home from the restaurant? ពីផ្ទះទៅ ភោជនីយដ្ឋាន

A) Yes ចាស, B) No ទេ

E34. Do you feel comfortable finding your own way to/from work? A) Yes B) No

តើអ្នកមានអារម្មណ៍ថាសុខស្រួល ចំពោះការធ្វើដំណើរទៅធ្វើការទៅ-មក? ចាស ទេ

E35. Suppose you've been drinking, are you still comfortable getting home safely?

ឧបមាថាអ្នកបានផឹកស្រា-ស្រាបៀរ, តើអ្នកនៅតែមានអារម្មណ៍សុខស្រួល ក្នុងការដែលត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញដោយសុវត្ថិភាព?

A) Yes, please explain ចាស, សូមបញ្ជាក់ _____

B) No ទេ

E36. (a) Has a worker/manager from the beer company/EP ever threatened you?

តើអ្នកធ្វើការ/អ្នកគ្រប់គ្រង នៃក្រុមហ៊ុនស្រាបៀរ/កន្លែងកំសាន្ត មានដែលគំរាមអ្នកឬទេ?

(E.g. If you did not make your quota, etc.) (ឧ.បើអ្នកមិនបានលក់ដល់ការកំណត់រៀបរយ)

- A) Yes បាទ,
- B) No ទេ

E36. (b) Has a worker/manager from the beer company/EP ever called you names/insults?

តើអ្នកធ្វើការ/អ្នកគ្រប់គ្រង នៃក្រុមហ៊ុនស្រាបៀរ/កន្លែងកំសាន្ត មានដែលជេរប្រមាទ ឈ្មោះ អ្នកឬទេ?

- A) Yes បាទ,
- B) No តើ

E37. Have you ever felt uncomfortable approaching managers from your beer company/EP? (E.g. ask for time off, better working conditions, etc.)

តើអ្នកធ្លាប់មានអារម្មណ៍តឹងតែងទេ នៅពេលដែលអ្នកចាត់ការក្រុមហ៊ុន/កន្លែងកំសាន្ត ចូលមកជិតអ្នក (ឧ.សួរអំពីម៉ោងឈប់, លក្ខណៈនៃការធ្វើការឱ្យប្រសើរឡើង..ល្អ)

A) Yes, please explain បាទ, សូមបញ្ជាក់_____.

B) No ទេ

E38. Have you ever been physically harmed, slapped, pushed, hit by any worker/manager from the beer company/EP?

តើអ្នកធ្លាប់បានរងទុរវេទនាសរសៃឈាម ទះតប់ ប្រាស វាយ ដោយអ្នកធ្វើការឬ អ្នកគ្រប់គ្រងនៃក្រុមហ៊ុនស្រាបៀរ/កន្លែងកំសាន្ត

A) Yes, please explain បាទ, សូមបញ្ជាក់_____.

B) No ទេ

E39. What would you like to do if you were not a beer promotion woman?

តើអ្នកចង់ធ្វើការអ្វី បើសិនជាអ្នកមិនមែនជាអ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរ

E40. How long do you think you'll continue serving beer? ____ Months

តើអ្នកគិតថាឯងបន្តលក់ស្រា-ស្រាបៀរ នេះយូរឬនិរន្តរ៍? ខែ

E41. (a) Do you enjoy working as an entertainment worker (e.g. beer promoter)? A) Yes B) No

តើអ្នករីករាយ និងការងារជាអ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរ (ឧ. អ្នកផ្សាយព្រូម៉ូសិនស្រាបៀរ) ឬទេ បាទ ទេ

E41. (b) Does this job give you good self-esteem/self-image? A) Yes B) No

តើការងារនេះផ្តល់ឱ្យអ្នកជំនុំរូប ឬនូវការគោរព? បាទ ទេ

E41. (c) Does this job give you a good social reputation in this town? A) Yes B) No

តើការងារនេះផ្តល់ឱ្យមានកេរ្តិ៍ឈ្មោះល្អនៅក្នុងទីក្រុងនេះ? បាទ ទេ

E41. (d) Does this job give you a good social reputation in the town where your family lives? A) Yes B) No

តើការងារនេះផ្តល់ឱ្យមានកេរ្តិ៍ឈ្មោះល្អនៅក្នុងទីក្រុងនេះ ដែលមានគ្រួសាររបស់អ្នករស់នៅ? បាទ ទេ

E41. (e) Do you think this job empowers you (makes you independent and strong) as a person? A) Yes B) No

តើអ្នកគិតថាការងារនេះផ្តល់អំណាចដល់អ្នកជាមនុស្ស (ធ្វើឱ្យអ្នកខ្លាំង និងឯករាជ្យ) ? បាទ ទេ

E42. If you get sick will you tell your boss? A) Yes B) No

តើអ្នកឈឺតើអ្នកប្រាប់ថៅកែរបស់អ្នក? បាទ តើ

E43. If you get HIV/AIDS will you tell your boss? A) Yes B) No

បើអ្នកមានជំងឺអេដស៍-ជំងឺអេដស៍ អ្នកនឹងប្រាប់ថៅកែរបស់អ្នក? បាទ ទេ

Thank you very much for your kind participation to answer the questionnaires.

សូមថ្លែងអំណរគុណ យ៉ាងជ្រាលជ្រៅចំពោះការចូលរួមឆ្លើយនូវសំណួរទាំងនេះ!

Appendix B - Short Women's Questionnaire (2006 version)

Questionnaire Assessing Beer Consumption and Other Risks

សំណួរវាយតម្លៃ ការញ៉ាំស្រាបៀរ និង គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ

Section A: Demographics ប្រជាសាស្ត្រ

A1. (a) Age in years: ___ Years អាយុ.....ឆ្នាំ

(c) Your height កម្ពស់: ___cm OR ___inches

(d) Your weight ទម្ងន់: ___kg OR ___lbs

A2. Education in years, please include only the number of COMPLETED years of school:

សូមរាប់តែចំនួនឆ្នាំដែលបានរៀនចប់ប៉ុណ្ណោះ: ___ Years ការអប់រំ

A5. Marital status: ស្ថានភាពគ្រួសារ

- A) Single នៅលីវ
B) Married រៀបការ
C) Divorced លែងលះគ្នា
D) Widowed មេម៉ាយ/ពោះម៉ាយ
E) Live sometimes with partner (boyfriend, girlfriend, sweetheart, but not married)
ពេលខ្លះនៅជាមួយដៃគូ (មិត្តប្រុស, មិត្តស្រី, សង្សារ, ប៉ុន្តែមិនបានរៀបការ)
F) Share household with partner but not married (e.g. common law relationship)
នៅជាគ្រួសារ ជាមួយដៃគូ តែមិនបានរៀបការ (ឧ. ទំនាក់ទំនងខុសទំនៀមទំលាប់)

A7. (a) BESIDES YOURSELF, how many other people are you supporting in your household or by sending money back to your family? _____

ក្រៅពីខ្លួនអ្នក តើមានមនុស្សប៉ុន្មាននាក់ ក្នុងគ្រួសារ ដែលអ្នកកំពុងតែឧបត្ថម្ភ ឬដោយផ្ញើប្រាក់ត្រឡប់ទៅជួយឧបត្ថម្ភ?

A10. (a) How many days did you work last month? ___ Days តើនៅក្នុងខែមុន អ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

D11. (a) How much beer or alcohol did you drink last night (or the last time you were working in a beer restaurant)?

តើអ្នកញ៉ាំស្រាបៀរ ឬស្រាអស់ប៉ុន្មានកាលពីយប់មិញ (ឬកាលពីពេលមុនដែលអ្នកបានធ្វើការ នៅក្នុងកន្លែងកំសាន្ត)?

___ glasses កែវ

___ small bottles or cans ដបតូច ឬកំប៉ុង

___ large bottles ដបធំ

___ pitchers ថ្នាំ

___ Cambodian wine or whisky (e.g. Johnny Walker) OR other spirits, how much? _____ វិស្សី១សិប

ឬស្រាផ្សេងទៀត

D122.aa (a) How much beer or alcohol did you drink so far tonight while working?

តើយប់នេះអ្នកញ៉ាំស្រាអស់ប៉ុន្មាន?

_____ glasses កែវ

_____ small bottles or cans ដបតូច ឬកំប៉ុង

_____ large bottles ដបធំ

_____ pitchers ថ្នាំ

_____ Cambodian wine or whisky (e.g. Johnny Walker) OR other spirits, how much? _____ វិស្សី ១សិប

ឬស្រាផ្សេងទៀត

D13aaa. Is drinking a lot of beer everyday harmful to your health?

តើការញ៉ាំស្រាប្រៀបធៀបជាញឹកញាប់រាល់ថ្ងៃអាចបំផ្លាញសុខភាពរបស់អ្នកដែរឬទេ?

- A) Yes បាទ
- B) No ទេ
- C) Don't know មិនដឹង

D17. How much do you eat before beginning to drink? តើអ្នកញ៉ាំបាយប៉ុណ្ណា មុនពេលចាប់ផ្តើមផឹក?

- A) Nothing អត់សោះ
- B) More than I regularly eat ញ៉ាំលើសពីធម្មតា
- C) Same as usual ញ៉ាំលើសពីធម្មតា
- D) Less than I regularly eat ញ៉ាំតិចជាងពីធម្មតា

E1 (b) What beer brand(s) do you sell? _____ តើអ្នកលក់ស្រាបៀរម៉ាកអ្វី?

E5. How long have you worked selling or promoting alcohol, both in your present and in previous jobs?

_____ Month(s)

តើរយៈពេលប៉ុន្មានដែលអ្នកបានធ្វើការងារជាអ្នកលក់ និងផ្សព្វផ្សាយ ស្រា-ស្រាបៀរ រហូតមកដល់ច្បាប់?

E7. Income: ឧបត្ថម្ភប្រាក់រង្វៀបជា

A) Every month I receive a fixed salary of \$_____ រៀងរាល់ខែខ្ញុំប្រាក់ខែជាក់លាក់

OR

B) I do not receive a monthly salary but I am paid according to the number of cases I sell
 \$_____ per case of 24 cans, or 24 small bottles, or 12 large bottles

ខ្ញុំទទួលបានប្រាក់ទៅតាមចំនួនចំនួនកេស ដែលស្រាបៀរដែលបានលក់ ។ ឧ. ខ្ញុំត្រូវបាន...ដុល្លារ ក្នុង១ កេសនៃចំនួន២៤ កំប៉ុង ឬ ជបតូច, ឬ១២ ជបធំ

E8. (a) How many beers or alcohol drinks did you sell the LAST NIGHT THAT YOU WORKED?

តើអ្នកលក់ស្រា-ស្រាបៀរអស់ប៉ុន្មានកាលពីយប់មិញ ដែលអ្នកបានធ្វើការ?

- (b) small bottle of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១ជបតូចខ្ញុំលក់ក , ង១ថ្ងៃ
- (c) small can of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១កំប៉ុងខ្ញុំលក់ក , ង១ថ្ងៃ
- (d) large bottle of beer (66 cl) _____ ស្រាបៀរ១ជបធំខ្ញុំលក់ក , ង១ថ្ងៃ
- (e) pitcher of beer (150 cl) _____ ស្រាបៀរ១ថ្នូរខ្ញុំលក់ក , ង១ថ្ងៃ
- (f) wine/whisky (e.g. Johnny Walker) (75 cl) _____ វិស្សីឬស្រាខ រំងខ្ញុំលក់ក , ង១ថ្ងៃ
- (g) other _____ ស្រា ខ្ញុំលក់ក , ង១ថ្ងៃ

E999. (a) What is the number of beers or alcohol drinks that you sold **tonight** ?

? តើយប់នេះអ្នកលក់ស្រាអស់ប៉ុន្មាន?

- (h) small bottle of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១ដបតូចខ្ញុំលក់ក ង១ថ្ងៃ
- (i) small can of beer (33 cl) _____ ស្រាបៀរ១កំប៉ុងខ្ញុំលក់ក ង១ថ្ងៃ
- (j) large bottle of beer (66 cl) _____ ស្រាបៀរ១ដបធំខ្ញុំលក់ក ង១ថ្ងៃ
- (k) pitcher of beer (150 cl) _____ ស្រាបៀរ១ថ្នាំខ្ញុំលក់ក ង១ថ្ងៃ
- (l) wine/whisky (e.g. Johnny Walker) (75 cl) _____ វិស្វីបស្រាខ រំងខ្ញុំលក់ក ង១ថ្ងៃ
- (m) other _____ ស្រា ខ្ញុំលក់ក ង១ថ្ងៃ

E11. (a) Have you received any health (e.g. HIV/AIDS) or safety training about being a beer promotion woman? តើអ្នកមានបានទទួលការបណ្តុះបណ្តាលណាមួយអំពីសុខភាព ឬសុវត្ថិភាពនៃការលក់ស្រា-ស្រាបៀរ?

A) Yes, បាទ, សូមបញ្ជាក់.....ទេ B) No

If yes, please specify:: which NGO _____
PAO _____
Safe Beer Selling program for Tiger or Heineken _____
Other _____

ខ. កម្មវិធីលក់ស្រាបៀរដោយសុវត្ថិភាព, អង្គការ, ផ្នែកប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍

E998. When did you have your last drink of beer or alcohol? តើពេលណាជាពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានផឹកស្រាបៀរ/ស្រា?

_____ minutes ago? នាទីមុន
Breathalyser score _____ កំរិតរង្វាស់ដង្ហើម

Thank you very much for your kind participation to answer the questionnaires.

សូមថ្លែងអំណរគុណ យ៉ាងជ្រាលជ្រៅចំពោះការចូលរួមឆ្លើយនូវសំណួរទាំងនេះ

Midterm Assessment Questions for Women in the Hotel Training Program

សំណួរវាយតម្លៃចំពោះស្ត្រីអ្នកហាត់ការ ក្នុងពាក់កណ្តាលកម្មវិធី បណ្តុះបណ្តាលអំពីការងារនៅក្នុងសណ្ឋាគារ

ID Information:

- 1. Interview number: _____ លេខរៀង នៃការធ្វើសំភាសន៍
- 2. Date: _____ កាលបច្ចេទ 3. Address of interview: _____
- ទីកន្លែងធ្វើការសំភាសន៍
- 4. Interviewer(s): _____ អ្នកសំភាសន៍
- 5. Translator: _____ អ្នកបកប្រែ

Demographics

A1. (a) Age in years: ____ Years អាយុ.....ឆ្នាំ

(c) Your height កំពស់: ____ cm

(d) Your weight ទំងន់: ____ kg

A2. Education in years, please include only the number of COMPLETED years of school:

សូមរាប់តែចំនួនឆ្នាំដែលបានរៀនចប់តែប៉ុណ្ណោះ: ____ Years ឆ្នាំ

A3a) Can you speak English i) a little? បន្តិចបន្តួច? ____ ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? ____ iii) No ទេ ____

A4. B) I can read: Khmer ខ្ញុំចេះអានខ ភាសា ខ្មែរ i) a little? បន្តិចបន្តួច? ____ ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? ____
iii) No ទេ ____

C) I can read English ខ្ញុំអាចនិយាយភាសាអង់គ្លេស i) a little? បន្តិចបន្តួច? ____ ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? ____
iii) No ទេ ____

A4 B) I can: write Khmer ខ្ញុំអាចសរសេរភាសាខ្មែរ i) a little? បន្តិចបន្តួច? ____ ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? ____ iii) No ទេ ____

C) I can write English ខ្ញុំអាចសរសេរភាសាអង់គ្លេស i) a little? បន្តិចបន្តួច? ____ ii) well? ល្អគ្រាន់បើ? ____ iii) No ទេ ____

D) I can write many languages. How many? _____ ខ្ញុំអាចសរសេរច្រើនភាសា ចំនួនប៉ុន្មាន?

A5. Marital status: ស្ថានភាពគ្រួសារ

- A) Single ទេស៊ីវ
- B) Married រៀបការ

C) Divorced លែងលះគ្នា

D) Widowed មេម៉ាយ/ពោះម៉ាយ

E) Live sometimes with partner (boyfriend, girlfriend, sweetheart, but not married)

ពេលខ្លះរស់នៅជាមួយដៃគូរ (មិត្តប្រុស, មិត្តស្រី, សង្សារ, ប៉ុន្តែមិនបានរៀបការពេញ)

F) Share household with partner but not married (e.g. common law relationship)

នៅជាក្រុមសារ ជាមួយដៃគូរ តែមិនបានរៀបការ (ឧ. ទំនាក់ទំនងស្នេហាទំនៀមទំលាប់ពេញ)

A6. (a) Before joining the Hotel Apprenticeship program , did you work?

មុនពេលចូលរួមក្នុងកម្មវិធីការបង្ហាត់រៀនធ្វើការ តើអ្នកមានធ្លាប់ធ្វើការដែរឬទេ? A) Yes បាទ B) No ទេ

b) Did you have a second job to supplement your income? A) Yes បាទ B) No ទេ

តើអ្នកធ្លាប់មានមុខរបរទី២ឬទេ ដើម្បីបន្ថែមលើចំណូលរបស់អ្នក?

(d) Please list the jobs you were doing just before starting our program: (e.g. , selling in the market place, beer promoter, waitress in restaurant, cook, etc.)

សូមរៀបរាប់ការងារដែលអ្នកធ្លាប់ធ្វើពីមុនមក មុនពេលដែលអ្នកចាប់ផ្តើមនៅក្នុងកម្មវិធីរបស់យើងខ្ញុំ។ (ឧ.

ដូចជាការលក់ដូរនៅតាមផ្សារ អ្នកផ្សព្វផ្សាយលក់ស្រាបៀរ អ្នកបំរើតាមភោជនីយដ្ឋាន ចុងភៅ ។ល ។ល

.....
.....
.....
.....
.....

A6.5 Please evaluate your previous job before starting our program (e.g., beer promoter, cook, waitress): សូមធ្វើការវាយតម្លៃលើការងាររបស់ខ្លួន មុនពេលដែលចាប់ផ្តើមចូលក្នុងកម្មវិធីរបស់យើងខ្ញុំ។ (ឧ.

ដូចជាអ្នកផ្សព្វផ្សាយលក់ស្រាបៀរ អ្នកបំរើតាមភោជនីយដ្ឋាន ចុងភៅពេញ

i) it was an excellent job វាគឺជាការងារមួយល្អខ្លាំងណាស់

ii) it was a very good job វាគឺជាការងារមួយល្អណាស់

iii) it was a good job វាគឺជាការងារមួយល្អ

iv) it was just a job, I have no feelings about it one way or the other វាគឺគ្រាន់តែការងារមួយប៉ុណ្ណោះ ខ្ញុំគ្មានអារម្មណ៍ទេ

v) it was a bad job វាគឺជាការងារមួយមិនល្អទេ

vi) it was a very bad job វាគឺជាការងារមួយអាក្រក់ណាស់

vii) it was an extremely bad job វាគឺជាការងារមួយអាក្រក់ខ្លាំងបំផុត

A6.6 How satisfied or happy were you with that job and the workplace?

តើមានការពេញចិត្ត ឬសប្បាយចិត្តយ៉ាងណា ចំពោះការងារ និងកន្លែងធ្វើការនោះ?

- i) I was extremely happy with it ខ្ញុំបានសប្បាយចិត្តយ៉ាងខ្លាំងបំផុត
- ii) I was very happy with it ខ្ញុំបានសប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់
- iii) I was happy with it ខ្ញុំបានសប្បាយចិត្ត
- iv) I have no feelings about it one way or the other ខ្ញុំគ្មានអារម្មណ៍ជាមួយការងារនេះទេ
- v) I was unhappy with it ខ្ញុំមិនបានសប្បាយចិត្តទេ
- vi) I was very unhappy with it ខ្ញុំមិនបានសប្បាយចិត្តពេកទេ
- vii) I was extremely unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តខ្លាំងបំផុត

A6.7 How satisfied or happy were you with the salary you received for that job?

តើមានការពេញចិត្ត ឬសប្បាយចិត្តយ៉ាងណា នៅពេលដែលអ្នកបានទទួលប្រាក់បៀវត្សសំរាប់ការងារនោះ?

- i) I was extremely happy with it ខ្ញុំបានសប្បាយចិត្តយ៉ាងខ្លាំងបំផុត
- ii) I was very happy with it ខ្ញុំបានសប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់
- iii) I was happy with it ខ្ញុំបានសប្បាយចិត្ត
- iv) I have no feelings about it one way or the other ខ្ញុំគ្មានអារម្មណ៍ជាមួយប្រាក់បៀវត្សនេះទេ
- v) I was unhappy with it ខ្ញុំមិនបានសប្បាយចិត្តទេ
- vi) I was very unhappy with it ខ្ញុំមិនបានសប្បាយចិត្តពេកទេ
- vii) I was extremely unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តខ្លាំងបំផុត

A7. (a) BESIDES YOURSELF, how many other people are you supporting in your household or by sending money back to your family?

ក្រៅពីខ្លួនអ្នក តើមានមនុស្សប៉ុន្មាននាក់ ក្នុងគ្រួសារ ដែលអ្នកកំពុងតែឧបត្ថម្ភ

ឬដោយផ្ញើប្រាក់ត្រឡប់ទៅជួយឧបត្ថម្ភ? _____

A7. (b) How many other family members contribute to your household income and/or support you?

_____ តើមានសមាជិកប៉ុន្មាននាក់ក្នុងគ្រួសារ ចូលរួមក្នុងការរកចំណូល និង ជួយឧបត្ថម្ភ?

A7 (cc). . How many children do you have? _____ តើអ្នកមានកូនប៉ុន្មាននាក់?

A7 (dd). If you have children, who looks after the child(ren) when you work?

តើ ពេលនេះ អ្នកមានកូនដែរ រឺទេ? បើអ្នកមានកូន នៅពេលដែលអ្នកធ្វើការ តើអ្នកណាមើលថែរក្សាកូនរបស់អ្នក?

A7.5 Please evaluate your current hotel job (e.g., laundry, kitchen, housekeeping, dining room, etc.): សូមធ្វើការវាយតម្លៃលើការងារធ្វើនៅសណ្ឋាគារ (ឧ. បោកគក់ ផ្ទះបាយ ការរៀបចំបន្ទាប់ ផ្ទះបាយ ។ល។

- i) it is an excellent job វាគឺជាការងារមួយប្រសើរណាស់
- ii) it is a very good job វាគឺជាការងារមួយល្អខ្លាំងណាស់
- iii) it is a good job វាគឺជាការងារមួយល្អ
- iv) it is just a job, I have no feelings about it one way or the other វាគឺគ្រាន់តែការងារមួយប៉ុណ្ណោះ ខ្ញុំគ្មានអារម្មណ៍ទេ
- v) it is a bad job វាគឺជាការងារមួយមិនល្អ
- vi) it is a very bad job វាគឺជាការងារអាក្រក់ខ្លាំងណាស់
- vii) it is an extremely bad job វាគឺជាការងារអាក្រក់បំផុត

A7.6 How satisfied or happy are you with that hotel job and the workplace?

តើការងារនៅតាមសណ្ឋាគារ និងកន្លែងធ្វើការបានធ្វើអោយអ្នកពេញចិត្ត និងសប្បាយចិត្តយ៉ាងណាដែរ?

- i) I am extremely happy with it ខ្ញុំមានការសប្បាយចិត្តយ៉ាងខ្លាំងបំផុត
- ii) I am very happy with it ខ្ញុំសប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់
- iii) I am happy with it ខ្ញុំសប្បាយចិត្ត
- iv) I have no feelings about it one way or the other ខ្ញុំគ្មានអារម្មណ៍ទេ
- v) I am unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តទេ
- vi) I am very unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់ទេ
- vii) I am extremely unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តខ្លាំងបំផុត

A6.7 How satisfied or happy are you with the salary you receive for that job?

តើមានការពេញចិត្ត ឬសប្បាយចិត្តយ៉ាងណា នៅពេលដែលអ្នកបានទទួលប្រាក់បៀវត្សរ៍រាប់ការងារនោះ?

- i) I am extremely happy with it ខ្ញុំសប្បាយចិត្តយ៉ាងខ្លាំងបំផុត
- ii) I am very happy with it ខ្ញុំសប្បាយចិត្តយ៉ាងខ្លាំង
- iii) I am happy with it ខ្ញុំសប្បាយចិត្ត
- iv) I have no feelings about it one way or the other ខ្ញុំគ្មានអារម្មណ៍ទេ
- v) I am unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តទេ
- vi) I am very unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់
- vii) I am extremely unhappy with it ខ្ញុំមិនសប្បាយចិត្តខ្លាំងបំផុត

E30.1. In your hotel job now (e.g. housekeeping, kitchen, laundry) did you receive invitations from customers who:

តើអ្នកបានទទួលការអញ្ជើញពីភ្ញៀវដែលជាអ្នក:

(b) Asked if they could go out with you socially? A) Yes B)
No

សុំអ្នកបើពួកគេចេញទៅក្រៅ ដើរលេងជាមួយគ្នា បាន ទេ

(c) Approximately how many such propositions did you get per shift in one evening?

តើអ្នកធ្លាប់បានទទួលសំណើទាំងនេះប៉ុន្មានដងក្នុងមួយល្ងាច ?

E31.1. In your hotel job now (e.g., (e.g. housekeeping, kitchen, laundry), did you receive propositions from customers who offered you money or gifts in exchange for sex?

ការងារនៅតាមសណ្ឋាគារត្រូវនេះ តើអ្នកធ្លាប់បានទទួលសំណើពីភ្ញៀវដែលផ្តល់ឱ្យអ្នកនូវប្រាក់ឬអំណោយដើម្បីដោះដូរការរួមភេទ?

A) Yes, បាន, B) No ទេ

A8. Income LAST MONTH ប្រាក់ចំណូលពីខែមុន (How much did you earn LAST MONTH from your hotel job

\$_____

តើក្នុងខែមុន តើអ្នករកបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មានពីការងារនៅតាមសណ្ឋាគាររបស់អ្នក?

(b) How much did you earn last month from a second or third job: \$_____

តើអ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលបានប៉ុន្មាន ក្នុងខែមុន ពីមុខរបរទី២ ឬទី៣ របស់អ្នក?

(d) How much did you receive LAST MONTH from family members? \$_____

តើក្នុងខែមុន អ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មាន(ដុល្លាររៀ អំពីសមាជិកដទៃទៀតនៅក្នុងគ្រួសារ?

(e) How much did you receive LAST MONTH from gifts from clients, sweethearts, etc?

\$_____

តើអ្នកទទួលបានប្រាក់ចំណូលប៉ុន្មានកាលពីខែមុន (ដុល្លារ ពីអំណោយរបស់ភ្ញៀវ, សង្សារ,...។ល។?

A10. (a) How many days did you work last month?

___ Days តើនៅក្នុងខែមុន អ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

(b) In the month before last month how many days did you work?

___ Days តើក្នុងមួយខែមុនខែកន្លងទៅ អ្នកធ្វើការប៉ុន្មានថ្ងៃ?

(d) How many hours do you work each day at your job?

___ Hours តើអ្នកធ្វើការ (ជាមធ្យមរៀ ក្នុង១ថ្ងៃប៉ុន្មានម៉ោង ចំពោះមុខរបររបស់អ្នក?

A11. (a) What was the total amount spent to take care of yourself and your dependents **LAST MONTH** តើអ្នកចំណាយអស់ប៉ុន្មានក្នុងខែចុងសំរាប់ការផ្គត់ផ្គង់ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ និងអ្នកដែលនៅក្នុងបណ្តា? \$ _____

A11 (b) What is the amount spent in the month before last month that you spent to take care of yourself and your dependents?

តើកាលពីខែចុងក្នុងទៅ អ្នកចំណាយអស់ប៉ុន្មានសំរាប់ផ្គត់ផ្គង់ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ និងអ្នកដែលនៅក្នុងបណ្តា? ៗ \$ _____

A11 (c) What is the **TOTAL** amount each month that you **MUST HAVE** to take care of yourself and your dependents?

តើអ្នកត្រូវការទាំងអស់ចំនួនប៉ុន្មានក្នុងខែៗសំរាប់សេចក្តីត្រូវការជាក់ស្តែងក្នុងការផ្គត់ផ្គង់ខ្លួនអ្នកផ្ទាល់ និងអ្នកនៅក្នុងបណ្តា? \$ _____

A11(q) The current monthly salary from the hotels and SiRCHESI of \$110 is

(y)very much more than I need for me and my family

(z)វាជាការប្រសើរ បំផុត ដែលខ្ញុំត្រូវការវា សំរាប់ខ្ញុំ និង គ្រួសារ របស់ខ្ញុំ ។

(aa)is more than I need for me and my family

b) គឺមានការ ប្រសើរ ជាងនេះ សំរាប់ខ្ញុំ និង គ្រួសារ ខ្ញុំ ។

(bb)is just what I need for me and my family

c) គឺ គ្រាន់តែអ្វី ដែលខ្ញុំ ត្រូវការ សំរាប់ខ្ញុំ និង គ្រួសារ ខ្ញុំតែ ប៉ុណ្ណោះ ។

(cc)is less than I need for me and my family

d) គឺមានតម្រូវការ តិច ជាងនេះ សំរាប់ខ្ញុំ និង គ្រួសារ ខ្ញុំ ។

(dd)is very much less than I need for me and my family.

e) គឺវាមានតម្រូវការ តិចតួចជាងនេះ ដែលខ្ញុំ គ្រួសារ ខ្ញុំត្រូវការ ។

Section B: General Knowledge

B1. Do you know how AIDS is transmitted? Please tick all that apply:

តើអ្នកដឹងថាអេដស៍ឆ្លងបានយ៉ាងដូចម្តេច? សូមគូសអ្វីដែលគិតថាត្រឹមត្រូវ

- Sex ការរួមភេទ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Oral sex ការរួមភេទតាមមាត់ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Blood transfusions ការចាក់បញ្ចូលឈាម A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Mosquito bites មូសខាំ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Sharing a toilet ការប្រើបង្គន់រួមគ្នា A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Sex with multiple partners ការរួមភេទជាមួយដៃគូច្រើន A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Injections with needles ការចាក់មូលរួមគ្នា A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Mother to child (at birth) ការឆ្លងពីម្តាយទៅកូន (នៅពេលកើតកូន) A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Deep kissing ការទើប A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
- Sharing food or drinks with HIV+ person ការបរិភោគ ឬផឹករួមគ្នាជាមួយអ្នកផ្តុកមេរោគអេដស៍ A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ

Don't know _____ មិនដឹង
 Other _____ ផ្សេងៗ

B2. Have you heard of anyone getting sick with AIDS? A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ
 តើអ្នកធ្លាប់បានឮថាមានណាម្នាក់ធ្លាក់ខ្លួនឈឺជំងឺអេដស៍?

B3. Do you think a healthy-looking person can be infected with HIV?

តើអ្នកគិតថាមនុស្សដែលមើលទៅមានសុខភាព មាំមួនអាចផ្តុកមេរោគអេដស៍ ដែរឬទេ?

- A) Yes បាទ/ចាស
- B) No ទេ
- C) Don't know មិនដឹង

B4. Can you protect yourself from HIV, the virus that causes AIDS by using a condom correctly every time you have sex?

តើអ្នកអាចការពារខ្លួនមិនឱ្យឆ្លងមេរោគអេដស៍បាន ដោយសារតែការប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យត្រឹមត្រូវគ្រប់ពេលដែលមានការរួមភេទ?

- A) Yes បាទ/ចាស
- B) No ទេ
- C) Don't know មិនដឹង

B5. Can AIDS be 100% cured? A) Yes បាទ/ចាស B) No ទេ C) Don't know មិនដឹង
 តើជំងឺអេដស៍ អាចព្យាបាលជា ១០០%?

B6. Can some medications now slow down the progress of AIDS?

តើមានថ្នាំដែលអាចពន្យារពេលរីករាលដាលនៃជំងឺអេដស៍ដែរឬទេ? A) Yes B) No C) Don't know

បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង

B7. Do you know where to go for HIV/AIDS testing and information?

A) Yes B) No C) Don't know

តើអ្នកដឹងថាទៅកន្លែងណាដែលមានធ្វើតេស្តរកមេរោគអេដស៍ និង ព័ត៌មាន បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង

B8. (a) Do you know of anyone who has died of AIDS in the past two years? A) Yes B) No

តើអ្នកមានប្រាកដដឹងថាមាននរណាម្នាក់បានស្លាប់ដោយសារជំងឺអេដស៍ ក្នុងរយៈពេល២ឆ្នាំកន្លងមក? បាទ/ចាស ទេ

B8 (b) How many were:

Neighbours? តើមានប៉ុន្មានដែលជាអ្នកជិតខាង? _____

Friends? មិត្តភក្តិ _____

Relatives? បងប្អូន _____

B8 (c) If you know any beer promotion women who died, can you tell us about them?

បើមានស្ត្រីស្រីប្រើស្រាបៀរដែលបានស្លាប់? តើអ្នកអាចប្រាប់ ខ្ញុំអំពីឈ្មោះ, អាយុ,

ក្រុមហ៊ុនដែលគេបានធ្វើការហើយយើងនឹងអាច ចងចាំពួកគេ ដាក់ទៅក្នុងទំព័ររបស់យើង។

Name(s) ឈ្មោះ: _____

Age(s) អាយុ _____

Beer Brand(s) ក្រុមហ៊ុន _____

When did they die? _____ តើពួកគេស្លាប់ពីពេលណា?

B9. Where did you learn about HIV/AIDS, Sexually Transmitted Infections (STIs), and the use of condoms to prevent them? តើកន្លែងណាដែលអ្នកបានសិក្សាអំពី ជំងឺអេដស៍ មេរោគអេដស៍,

ជំងឺកាមរោគ និង ការប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យ ដើម្បីការពារ ការឆ្លងជំងឺទាំងនោះ?

- (a) Beer company/workplace workshop នៅក្រុមហ៊ុនស្រាបៀរ/កន្លែងធ្វើការ
- (b) NGOs or peer educator អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល ឬ មិត្ត អប់រំមិត្ត
- (c) Government programs (PAO) កម្មវិធីផ្សេងៗរបស់រដ្ឋាភិបាល (ផ្នែកប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍ខេត្តល្បី)
- (d) Other _____ ផ្សេងៗ
- (e) No training មិនបានទទួលការបណ្តុះបណ្តាល
- (f) Safe Beer Selling Program (provided by Heineken and Tiger) កម្មវិធីលក់ស្រាបៀរដោយសុវត្ថិភាព (បណ្តុះបណ្តាលដោយ ហីណេកិន និង ថៃប៊ីលី)
- (g) School _____ ក្នុងសាលា

B10. Do you think your partner might be at risk for HIV/AIDS?

តើអ្នកគិតថាដៃគូរបស់អ្នកប្រហែលជាប្រឈមមុខនឹងគ្រោះថ្នាក់នៃការឆ្លងមេរោគអេដស៍-ជំងឺអេដស៍?

- A) Yes B) No C) Don't know D) No partner
- បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង គ្មានដៃគូ

B11. Do you think that you might be at risk for HIV/AIDS?

តើអ្នកគិតថាអ្នកប្រហែលជាប្រឈមមុខនឹងគ្រោះថ្នាក់នៃការឆ្លងមេរោគអេដស៍ដែរឬទេ?

- A) Yes B) No C) Don't know
- បាទ/ចាស ទេ មិនដឹង

B12. When I'm with my regular sexual partner, we use condoms...

ពេលដែលខ្ញុំ គេងជាមួយដៃគូរួមភេទជាទៀងទាត់របស់ខ្ញុំ យើងប្រើស្រោមអាណាម័យ

- A) Always B) Sometimes C) Never D) No Partner
- តែងតែប្រើ ប្រើពេលខ្លះ មិនដែលប្រើ គ្មានដៃគូ

B12 i) When I'm with my regular partner, we drink beer, alcohol or wine before having sex

នៅជាមួយដៃគូទៀងទាត់របស់ខ្ញុំ យើងផឹកស្រាបៀរ ឬស្រាផ្សេងៗទៀតមុនពេលរួមភេទ

- Never មិនដែល
- Sometimes ម្តងម្កាល
- Often ជារឿយៗ
- Very Often ជាញឹកញាប់
- Always ជានិច្ចកាល
- No Partner គ្មានដៃគូ

B12 ii) When I'm with my regular partner, and we drink beer, alcohol or wine before having sex, we use condoms

នៅជាមួយដៃគូទៀងទាត់របស់ខ្ញុំ យើងផឹកស្រាបៀរ ឬស្រាផ្សេងៗទៀតមុនពេលរួមភេទ

យើងប្រើស្រោមអនាម័យ

Never មិនដែល

Sometimes ម្តងម្កាល

Often ជាញឹកញយ

Very Often ជាញឹកញាប់

Always ជានិច្ចកាល

No Partner គ្មានដៃគូ

Never drinks មិនដែលផឹក

B13. Do you trust your partner to be faithful/monogamous? A) Yes B) No

តើអ្នកជឿទុកចិត្ត ដៃគូរួមភេទរបស់អ្នកស្មោះត្រង់និងអ្នក មួយទល់នឹងមួយ? បាទ/ចាស ទេ

B16. The last time you had sex with a partner such as your sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc. DID YOU SUGGEST using a condom?

នៅពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានរួមភេទជាមួយដៃគូរួមភេទ ដូចជា សង្សារ, មិត្តប្រុស/មិត្តស្រី, ប្តី/ប្រពន្ធ, ..ល។

តើអ្នកបានស្នើសុំអោយប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យដែរឬទេ? A) Yes B) No C) Never had sex
បាទ/ចាស ទេ មិនដែលរួមភេទ

B17. The last time you had sex with a partner such as sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc. DID YOU ACTUALLY USE a condom?

នៅពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានរួមភេទជាមួយដៃគូរួមភេទ ដូចជា សង្សារ, មិត្តប្រុស/មិត្តស្រី, ប្តី/ប្រពន្ធ, ..ល។

តើអ្នកបានប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យពិតដែរឬទេ? A) Yes B) No C) Never had sex
បាទ/ចាស ទេ មិនដែលរួមភេទ

B17 (a). The last time you had sex with a partner such as sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc. did you drink alcohol, beer, wine before?

កន្លងមក ជាមួយដៃគូ ដូចជា សង្សារ មិត្តប្រុស ប្តី ឬ ប្រពន្ធ តើអ្នកញ៉ាំស្រា ស្រាបៀរដែរឬទេ មុនពេលរួមភេទ ?

A) Yes B) No C) Never had sex
បាទ/ចាស ទេ មិនដែលរួមភេទ

B20. Last time you used a condom, who suggested it? ពេលចុងក្រោយដែលអ្នកបានប្រើស្រោមអនាម័យ

តើនរណាជាអ្នកស្នើ? A) Me B) My partner C) Both of us D) Don't Know E) Does not apply
ខ្ញុំ ដៃគូរបស់ខ្ញុំ យើងទាំង២ មិនដឹង មិនអនុវត្ត

B21. How often do you use condoms in an **average week** with partner(s) such as your sweetheart, boyfriend/girlfriend, spouse, etc.? តើជាមធ្យម អ្នកប្រើប្រាស់ស្រោមអនាម័យ

ញឹកញាប់ប៉ុណ្ណាជាមួយដៃគូរដូវជា សង្សារ, មិត្តប្រុស/មិត្ត ស្រី, ប្តីប្រពន្ធ...។ល។

Choose ONE: ជ្រើសរើសមួយ

- A) Every time រៀងរាល់ពេល
- B) More than half the time លើសពីពាក់កណ្តាល
- C) About half the time ប្រហែលពាក់កណ្តាល
- D) Less than half the time តិចជាងពាក់កណ្តាល
- E) Never មិនដែល
- F) Does not apply មិនអនុវត្តទេ

E41. (b) Did your previous job (e.g., beer promoter) give you good self-esteem/self-image?

A) Yes B) No

តើការងារពីមុនផ្តល់ឱ្យអ្នកជំនុំរូប/ រូបរាងល្អឬទេ? ជាស ទេ

E41. (bb) Does your hotel job give you good self-esteem/self-image? A) Yes B) No

តើការងារនៅសណ្ឋាគារផ្តល់ឱ្យអ្នកជំនុំរូប/រូបរាងល្អឬទេ? ជាស ទេ

E41. (c) Did your previous job give you a good social reputation in this town? A) Yes B) No

តើការងារពីមុនផ្តល់ឱ្យមានកេរ្តិ៍ឈ្មោះល្អនៅក្នុងទីប្រជុំជននេះឬទេ? បាទ ទេ

E41. (cc) Does your hotel job give you a good social reputation in this town? A) Yes B) No

តើការងារនៅសណ្ឋាគាររបស់អ្នកផ្តល់កេរ្តិ៍ឈ្មោះល្អនៅក្នុងទីប្រជុំជននេះ ឬទេ? បាទ ទេ

E41. (d) Did your previous job give you a good social reputation in the town where your family lives? A) Yes B) No

តើការងារមុនផ្តល់កេរ្តិ៍ឈ្មោះល្អនៅក្នុងទីប្រជុំជននេះ ដែលមានគ្រួសាររបស់អ្នករស់នៅដែរ ឬទេ? បាទ ទេ

E41. (dd) Does your hotel job give you a good social reputation in the town where your family lives? A) Yes B) No

តើការងារនៅសណ្ឋាគាររបស់អ្នកផ្តល់កេរ្តិ៍ឈ្មោះល្អនៅក្នុងទីប្រជុំជននេះ ដែលមានគ្រួសាររបស់អ្នករស់នៅដែរ ឬទេ បាទ ទេ

E41. (e) Do you think your previous job empowered you (makes you independent and strong) as a person?

តើអ្នកគិតថាការងារមុនផ្តល់អំណាចដល់អ្នក (ធ្វើឱ្យអ្នកខ្លាំង និងឯករាជ្យ) ជាមនុស្ស ដែរឬទេ? A) Yes B) No

បាទ ទេ

E41. (ee) Do you think your hotel job empowers you (makes you independent and strong) as a person? តើអ្នកគិតថាការងារនៅសណ្ឋាគាររបស់អ្នកផ្តល់អំណាចដល់អ្នកជាមនុស្ស (ធ្វើឱ្យអ្នកខ្លាំង និងឯករាជ្យ ដែរឬទេ?)

A) Yes B) No

ចាស ទេ

E13. Did you feel safe in your previous workplace (e.g., selling beer)?

A) Yes B) No C) Don't know

តើអ្នកធ្លាប់មានអារម្មណ៍ថាមានសុវត្ថិភាពនៅកន្លែងធ្វើការងារមុនរបស់អ្នក?(ឧ.អ្នកលក់ស្រាបៀរ ចាស ទេ មិនដឹង

E13.a Do you feel safe in your hotel workplace?

A) Yes B) No C) Don't know

តើអ្នកមានអារម្មណ៍ថាមានសុវត្ថិភាពនៅកន្លែងធ្វើការងារនៅសណ្ឋាគាររបស់អ្នកឬទេ? ចាស ទេ មិនដឹង

E14. In your previous job, have you ever been intimidated or threatened at work? A) Yes B) No

នៅក្នុងការងារមុន តើអ្នកមានធ្លាប់ទទួលនូវការបំភិតបំភ័យ ឬ ការគំរាមកំហែងនៅកន្លែងការងារដែរឬទេ? ចាស ទេ

E14a. In your hotel job, have you ever been intimidated or threatened at work? A) Yes B) No

ការងារនៅក្នុងសណ្ឋាគាររបស់ តើអ្នកមានធ្លាប់ទទួលនូវការបំភិតបំភ័យ ឬ ការគំរាមកំហែងនៅកន្លែងការងារដែរឬទេ? ចាស ទេ

E3. When you worked in the restaurant selling alcohol or beer, which of the following represents your own opinion of the costume you wore? Tick as many as apply:

នៅពេលដែលអ្នកធ្វើការ ជាអ្នកលក់ស្រាបៀរក្នុងភោជនីយ៍ដ្ឋាន. តើអ្នកតំណាងអោយក្រុមហ៊ុនរបស់ស្រាបៀរ បានផ្តល់អោយអ្នកនូវសំលៀកបំពាក់បែបណា ដើម្បីស្លៀកដំណាងឱ្យភោជនីយ៍ដ្ឋាន ឬសញ្ញាស្រាបៀរ ឬអាហារ, តើចំណុចណាមួយខាងក្រោមនេះដែលតំណាង ឱ្យមតិផ្ទាល់របស់ខ្លួនអ្នក នៃសំលៀកបំពាក់នេះ? សូមគូស

- à I don't like the costume ខ្ញុំមិនពេញចិត្ត វា
- à The costume is demeaning សំលៀកបំពាក់គ្មានន័យ
- à The costume is sexy សំលៀកបំពាក់មានភាពសិចស៊ី
- à It increases my income វាធ្វើឱ្យលុយរហូតខ្ញុំកើនឡើង
- à It makes me feel vulnerable វាធ្វើឱ្យខ្ញុំមានអារម្មណ៍រងគ្រោះ
- à It provokes sexual propositions វាធ្វើឱ្យមានចំណង់ផ្លូវភេទ
- à It's excellent វាឧត្តុង្គឧត្តម

Other ផ្សេង

E3.3 If you wear a uniform representing your hotel, which of the following represents your own opinion of this outfit? Tick as many as apply:

ប្រសិនបើអ្នកស្លៀកសំលៀកបំពាក់ដែលតំណាងឱ្យសណ្ឋាគារ តើចំណុចណាមួយខាងក្រោមនេះដែលតំណាង

ឱ្យមតិផ្ទាល់របស់ខ្លួនអ្នក នៃសំលៀកបំពាក់នេះ? សូមគូស

- I don't like the costume ខ្ញុំមិនពេញចិត្ត វា
- The costume is demeaning សំលៀកបំពាក់គ្មានន័យ
- The costume is sexy សំលៀកបំពាក់មានភាពសិចស៊ី
- It increases my income វាធ្វើឱ្យលុយរឹបខ្ញុំកើនឡើង
- It makes me feel vulnerable វាធ្វើឱ្យខ្ញុំមានអារម្មណ៍រងគ្រោះ
- It provokes sexual propositions វាធ្វើឱ្យមានចំណង់ផ្លូវភេទ
- It's excellent វាឧត្តុង្គឧត្តម

Other ផ្សេង

F 1. Generally, I am satisfied with myself. ជាទូទៅ ខ្ញុំមានការពេញចិត្តដោយខ្លួនឯង

Strongly agree ___ Agree ___ Disagree ___ Strongly Disagree ___

យល់ព្រមយ៉ាងខ្លាំង យល់ព្រម មិនយល់ព្រម មិនយល់ព្រមទាំងអស់

F 3. I feel that I have a number of good qualities. ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ថា ខ្ញុំមានគុណភាពពិតប្រាកដមួយ

Strongly agree ___ Agree ___ Disagree ___ Strongly Disagree ___

យល់ព្រមយ៉ាងខ្លាំង យល់ព្រម មិនយល់ព្រម មិនយល់ព្រមទាំងអស់

F 4. I am able to do things as well as most other people ខ្ញុំអាចធ្វើការផ្សេងៗបានដូចអ្នកដទៃទៀតដែរ

Strongly agree ___ Agree ___ Disagree ___ Strongly Disagree ___

យល់ព្រមយ៉ាងខ្លាំង យល់ព្រម មិនយល់ព្រម មិនយល់ព្រមទាំងអស់

F 5. I take a positive attitude toward myself ខ្ញុំយកអាកប្បកិរិយាវិជ្ជមានដើម្បីជំរុញខ្លួនរបស់ខ្ញុំអោយក្លាយ

ជាមនុស្សល្អ Strongly agree ___ Agree ___ Disagree ___ Strongly Disagree ___

យល់ព្រមយ៉ាងខ្លាំង យល់ព្រម មិនយល់ព្រម មិនយល់ព្រមទាំងអស់

D11. (a) How much beer or alcohol did you drink last night (or the last time you drank)?

តើកាលពីយប់មិញអ្នកញ៉ាំស្រា/ស្រាបៀរអស់ប៉ុន្មាន? (ឬក៏ពេលចុងក្រោយញ៉ាំអស់ប៉ុន្មានល្បី

- ___ glasses កែវ
- ___ small bottles or cans ដបតូច ឬកំប៉ុង
- ___ large bottles ដបធំ
- ___ pitchers ថ្នាំ
- ___ Cambodian wine or whisky (e.g. Johnny Walker) OR other spirits, how much? _____

វិស្វីទសិច ឬស្រាផ្សេងទៀត

D 11.5 a) How many days in the last week did you drink beer, whiskey, wine or other alcohol drinks , either at home, in restaurants, or in the workplace)? _____.

តើមានប៉ុន្មានថ្ងៃ ក្នុងអាទិត្យមុន ដែលអ្នកបានផឹកស្រាបៀរ, ទឹកស្កី, ស្រា ឬ ជាតិស្រវឹងដទៃទៀត? ទោះបីជានៅផ្ទះ ឬភោជនីយដ្ឋាន ឬ នៅក្នុងកន្លែងធ្វើការ?

D13. What quantity of beer or alcohol do you believe would be/or is harmful to your health?

តើបរិមាណស្រាបៀរដែលដល់អ្នកយល់ថាធ្វើឱ្យមានគ្រោះដល់សុខភាពរបស់អ្នក

____ (number of) small bottles or cans of beer (33cl) per day (ចំនួន ដបតូច

ឬកំប៉ុងនៃស្រាបៀរក្នុងមួយថ្ងៃ)

Appendix D – Hotel Performance Appraisal

SIRCHESI TRAINEE HOTEL PERFORMANCE APPRAISAL (Bimonthly)

Name _____ Position _____ Department _____ Date appraised ___ / ___ / ___

Please place an (X) in the column representing your evaluation for each of these 11 Criteria for Appraisal	Outstanding Excellent (4)	Good, Above average (3)	Satisfactory, Meets Standard (2)	Fair, Below Standard (1)
1. Knowledge about the job				
2. Quality of work done				
3. Quantity of work done				
4. Shows Job Responsibility				
5. Shows Teamwork, co-operation, willingness to help				
6.. Reliability, loyalty				
7. Courtesy, politeness, and work attitude				
8. Punctuality & Attendance				
9. Grooming & comporment				
10. Training, Development, Response to supervision and mentoring				
11. Motivation level towards this job/task				

Additional Comments:

Demonstrated Strengths:.....

Place for Improvements

Comments by Mentor.....

Comments (optional) by Department Head.....

Total Performance Score from above:

<input type="checkbox"/> 44-37 Outstanding	<input type="checkbox"/> 36-27 Good	<input checked="" type="checkbox"/> 26-17 Average	<input type="checkbox"/> 16-1 Poor
--	-------------------------------------	---	------------------------------------

Signature of Appraiser/Mentor:

Date:

Name ()

Approved by:

Date:

Supervisor

SIRCHESI RESPONSE

Received by SiRCHESEI..... Date

Entered into database by IT Officer: Date

Remarks by SiRCHESEI staff: or Actions to take

.....

.....

Appendix E – School Performance Questionnaire

SIRCHESI TRAINEE SCHOOL PERFORMANCE APPRAISAL

Name _____ Hotel _____ Date appraised __/__/__

Please place an (X) in the column representing your evaluation for each of these 10 Criteria for Appraisal	Outstanding Excellent (4)	Good, Above average (3)	Satisfactory, Meets Standard (2)	Fair, Below Standard (1)
ENGLISH CLASS				
1) Use of new language and knowledge of topics and concepts (vocabulary, phrases)				
2) Motivation/effort to learn English				
3) Dictation results				
4) Conversation/Comprehension test results				
HEALTH AND SOCIAL SKILLS				
5) Adding new skills and knowledge, and understanding these new topics and concepts				
6) Motivation/effort to learn new skills				
OVERALL CLASSROOM PERFORMANCE				
7) Attendance, punctuality				
8) Cooperation, team player, problem solution and participation				
9) Courtesy, politeness, and positive work attitude				
10) Motivation , goal achievement, and loyalty towards school program				

Additional Comments:

Demonstrated Strengths:.....

Place for Improvements

Total Performance Score from above:

40-36 Outstanding	35-27 Good	26-17 Satisfactory/Average	16-01 Fair/Poor/Below standards
-------------------	------------	----------------------------	---------------------------------

Comments by English Teacher

.....

Signature : Date

Comments by Counselor/ Associate Program Manager

.....

Signature Date:
 Entered into database by IT Officer: Date

Appendix F - Qualitative Interview Question List

Job satisfaction:

1. Do you enjoy your current job?

Probe for:

- a) Do you find the job easy or hard? Do you wish it was easier or harder?
- b) Are you excited to come to work every day?
- c) enjoyment of specific job (e.g. 'Would you like to try working in a different part of the hotel?')
- d) If you did want to work in a different part of the hotel, what could you do? Who would you talk to?
- e) enjoyment of hotel (e.g. 'Do you like the hotel?')
- f) enjoyment of the hotel industry (e.g. 'Would you prefer working outside of the hotel industry?')
- g) enjoyment of customers (e.g. 'How do you feel about interacting with hotel customers?')

2. Think back to when you worked as a beer promotion woman. How was that job different from your current one? Which do you prefer? Why?

Self-esteem/self-image:

1. Has your experience in the Hotel Training Program changed the way you see yourself?

Probe for:

- a) happiness (e.g. 'Are you happier now, compared to before the program?')
- b) pride in work (e.g. 'How do you feel about telling people where you work?', 'How to people react when you tell them where you work?')
- c) changed person (e.g. 'Do you feel like a different person, compared to before the program?')

2. Think back to when you worked as a beer promotion woman. How did you feel about yourself and what you did? How has that changed?

3. Think about the other women in the Hotel Apprenticeship program. Is your English better than theirs or worse?

Probe for:

- a) Why do you think that is?

4. Think about the other people you work with at the hotel. Are you better or worse at your job than them?

Probe for:

- a) Why do you think that is?

Program evaluation:

1. If you were asked to teach a beer girl about health issues in her job and in her life, do you think you could do it?

Probe for: a) alcohol (e.g. 'What would you tell her about drinking beer?')

b) HIV/AIDS (e.g. 'Do you know how people get AIDS?')

c) condoms (e.g. 'Could you convince her condoms are important?')

d) knowledge and behaviour (e.g. 'Do you think you could actually change the way someone acted by telling them about health issues?')

2. Do you like the Hotel Apprenticeship Program?

Probe for: a) school program (e.g. 'Did you like the school part of the program?', 'Do you miss coming to school every day?')

b) skills (e.g. 'Were you excited to learn the skills you learned?')

c) dislikes (e.g. 'Is there anything about the program you don't like?', 'What would you like to see changed about the program?')

Future plans:

1. What are your plans after the end of the Hotel Training Program?

Probe for:

a) short-term career (e.g. 'Do you want to stay with the same hotel after the end of the Hotel Apprenticeship Program?')

b) long-term career (e.g. 'Where do you want to work in the future?')

c) family (e.g. 'Do you want to have children?', 'Do you want to get married?')
'Do you think it would be difficult to have a family and a job at the same time?'

d) other plans (e.g. 'What else do you want to do in the future?')

e) ability to follow plans (e.g. 'Has the hotel training program given you skills to help you pursue your goals?')

2. Are you happy about the future? Do you think you'll be able to follow your plans and accomplish what you want to accomplish?

Appendix G : University of Guelph Ethics Review Board Approval

	RESEARCH ETHICS BOARD Certification of Ethical Acceptability of Research Involving Human Participants
---	--

APPROVAL PERIOD:	August 22, 2006 to August 22, 2008
REB NUMBER:	06JL022
TYPE OF REVIEW:	Delegated Type 1
RESPONSIBLE FACULTY:	IAN LUBEK
DEPARTMENT:	Psychology
SPONSOR:	MAC COSMETICS AIDS FUND
TITLE OF PROJECT:	"Confronting HIV/AIDS, Alcohol and other Risks in Siem Reap, Cambodia and Beyond.
CHANGES:	26 Sep 07: B.10 Methodology; B.12 Participants

The members of the University of Guelph Research Ethics Board have examined the protocol which describes the participation of the human subjects in the above-named research project and considers the procedures, as described by the applicant, to conform to the University's ethical standards and the Tri-Council Policy Statement.

The REB requires that you adhere to the protocol as last reviewed and approved by the REB. The REB must approve any modifications before they can be implemented. If you wish to modify your research project, please complete the Change Request Form. If there is a change in your source of funding, or a previously unfunded project receives funding, you must report this as a change to the protocol.

Adverse or unexpected events must be reported to the REB as soon as possible with an indication of how these events affect, in the view of the Responsible Faculty, the safety of the participants, and the continuation of the protocol.

If research participants are in the care of a health facility, at a school, or other institution or community organization, it is the responsibility of the Principal Investigator to ensure that the ethical guidelines and approvals of those facilities or institutions are obtained and filed with the REB prior to the initiation of any research protocols.

The Tri-council Policy Statement requires that ongoing research be monitored by, at a minimum, a final report and, if the approval period is longer than one year, annual reports. Continued approval is contingent on timely submission of reports.

Membership of the Research Ethics Board: F. Caldwell, *Student Health Services*; J. Dickey, *HHNS*, M. Dwyer, *Legal Representative*; M. Fairburn, *Ethics and External*, B. Ferguson, *Economics*, C. Harvey-Smith, *N.D. and External*; J. Minogue, *EHS*; L. Trick, *Psychology*; P. Salmon, *SETS*; J. Tindale, *FRAN*, T. Turner; *Sociology & Anthropology*.

Approved: _____ Date: _____
per
Chair, Research Ethics Board